

**INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL HABLADO DESDE UNA LENGUA
MATERNA EN EL COLEGIO AGROPECUARIO GUAMBIANO CON NIÑOS DE LOS
GRADOS SEXTOS**



INGRID CAROLINA RODRÍGUEZ

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA
POPAYÁN CAUCA
2021**

**INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL HABLADO DESDE UNA LENGUA
MATERNA EN EL COLEGIO AGROPECUARIO GUAMBIANO CON NIÑOS DE LOS
GRADOS SEXTOS**



INGRID CAROLINA RODRÍGUEZ

**TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADO EN
LITERATURA Y LENGUA CASTELLANA**

Directora

Mag. ANA JUDITH RÍOS QUINTANA

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA
POPAYÁN CAUCA**

2021

Nota de aceptación

Firma del Presidente del Jurado

Firma del Jurado

Firma del Director Académico

AGRADECIMIENTOS

Quiero darle gracias infinitas a Dios, por guiarme, cuidarme y permitirme culminar otra etapa de mi vida.

A mi familia por el apoyo incondicional que me dieron, por su amor y especialmente a mi madre Dolores Rodríguez, a mi padre Bernardo Isauro Paz Irurita, que desde el cielo me ilumino para culminar este peldaño en mi vida, a mis hermanos Alejandro, Jimena, Felipe, Martha y Victoria, por su paciencia y entrega durante todo este proceso y a mi sobrina Valeria Fernández, que es esa persona incondicional, con la que puedo contar siempre.

A mi esposo Edwin Rivera y a mi hijo Samuel Camilo Rivera Rodríguez, que con su amor y compañía fueron el motivo esencial para terminar mi carrera, igualmente a mi cuñada Liliana Fernández, por sus consejos y apoyo.

A mis profesores de la Universidad del Cauca, en especial a mi directora de tesis, Ana Judith Ríos Quintana y jurados por dejar en mí, una huella imborrable de experiencia y conocimiento.

A la Institución Educativa Comercial del Norte de Popayán, y Colegio Agropecuario Guambiano de Silvia, fuentes inspiradoras de este proyecto, por abrirme las puertas, y permitirme realizar la práctica profesional.

A mis compañeros de aula que estuvieron conmigo en este proceso de crecimiento para nuestro bien y una mejor calidad de vida.

Gracias a todas las personas que a lo largo de este camino me acompañaron, sufrieron y vivieron este proceso, ya que sin su apoyo habría sido muy difícil.

GRACIAS.

TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	1
OBJETIVOS.....	5
GENERAL	5
ESPECÍFICOS	5
PREGUNTAS ORIENTADORAS.....	6
PREGUNTA PROBLEMA	6
JUSTIFICACIÓN.....	7
CAPITULO I.....	8
MARCO TEÓRICO	8
<i>1.1.1. Lingüística.</i>	8
<i>1.1.2. Lingüística e Interferencia en el Aprendizaje de una Segunda Lengua</i>	9
<i>1.1.3 Interferencia Lingüística</i>	10
<i>1.1.4. Tipos de Interferencias</i>	11
<i>1.1.5. Interferencias Fonéticas y Prosódicas</i>	11
<i>1.1.6. Interferencias Ortográficas</i>	11
<i>1.1.7. Interferencias Léxicas y Semánticas</i>	12
<i>1.1.8. Interferencias Gramaticales</i>	12
<i>1.1.9. Campos de Acción de las Interferencias</i>	13

1.1.10 Variedades Dialectales	14
1.1.11 Dialecto	14
1.2 Desde lo Pedagógico	17
1.2.2. Proyectos de Aula	24
1.3 Desde la Didáctica	27
1.3.1 Mito	27
1.3.2. La Leyenda	32
CAPÍTULO II	34
2. MARCO CONTEXTUAL	34
2.1 Ubicación Geográfica del Colegio Agropecuario Guambiano	34
2.1.2 Ubicación Geográfica de Silvia	35
2.1.3 Ubicación Geográfica de Guambia.	36
3. MARCO CONCEPTUAL	39
CAPITULO III	42
4. METODOLOGÍA	42
4.1 NATURALEZA DE LA INVESTIGACIÓN	42
4.1.2 Talleres de Diagnóstico	43
4.1.3 Talleres de Aplicación	49
4.1.4 Talleres de Producción, Revisión y Corrección.	52
CAPITULO IV	56

5. SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA	56
ANÁLISIS DEL ESPAÑOL HABLADO COMO UNA SEGUNDA LENGUA EN.....	56
NIÑOS DE LOS GRADOS SEXTOS DE BACHILLERATO DEL COLEGIO	56
AGROPECUARIO GUAMBIANO EN EL NÚCLEO.	56
SILVIA-CAUCA.....	56
5.1. Interferencia en el Nivel Fónico / Fonológico	59
5.1.2 Análisis de' la Construcción de Oraciones	65
5.1.3 Interferencia Lexical	71
CAPITULO V.....	74
6. RESULTADOS	74
6.1. LOGROS.....	74
6.1.2 Dificultades	75
6.1.3. Sugerencias	76
CONCLUSIONES.....	77
BIBLIOGRAFÍA.....	79
ANEXOS	80

TABLA DE IMAGÉNES

	Pág.
Fotografía 1 Estudiantes debatiendo la importancia de sus costumbres como pueblo Misak	56
Fotografía 2 El estudiante Carlos Fredy Dagua, leyendo una de sus creaciones literarias.....	60
Fotografía 3 El estudiante Luis Alberto Ussa, compartiendo un mito del resguardo de Guambia	61
Fotografía 4 La varita y el río	66
Fotografía 5 El río y la vara	68
Fotografía 6 El río y la vara	69
Fotografía 7 La estudiante Yenni Andrea Aranda Tunubalá escribiendo el mito Piurek	80
Fotografía 8 El estudiante Luis Alberto Ussa, compartiendo un mito del resguardo de Guambia.	80
Fotografía 9 Trabajo en grupo sobre mitos y leyendas del resguardo indígena de Guambia	81
Fotografía 10 Trabajo en grupo sobre mitos y leyendas del resguardo indígena de Guambia	81
Fotografía 11 Niñas debatiendo sobre aspectos de su cultura	81
Fotografía 12 Estudiantes preparando la exposición sobre mitos y leyendas	82
Fotografía 13 El río y la vara	82
Fotografía 14 La vara en el medio agua.....	83
Fotografía 15 Pandereta	84
Fotografía 16 Símbolos y rituales de las autoridades ancestrales.....	85
Fotografía 17 Mito Piurek o hijos del agua	86
Fotografía 18 Traje típico	87
Fotografía 19 Traje típico	88

Fotografía 20 Los colores el arco iris	90
Fotografía 21 Del territorio a la conformación de los primeros taitas caciques	92
Fotografía 22 Escudo Misak	93
Fotografía 23 El mito del Pisimishak.....	94
Fotografía 24 Nuestro escudo y bandera	95
Fotografía 25 El fogón	96
Fotografía 26 Modelo encuesta.....	97
Fotografía 27 Encuesta diligenciada.....	98
Fotografía 28 Información personal y familiar.....	99

TABLA DE ANEXOS

	Pág.
Anexo 1 Registros fotográficos	80
Anexo 2 El río y la vara	82
Anexo 3 La vara en el medio agua.....	83
Anexo 4 Pandereta	84
Anexo 5 Símbolos y rituales de las autoridades ancestrales.....	85
Anexo 6 Mito Piurek o hijos del agua	86
Anexo 7 Traje típico	87
Anexo 8 Traje típico	88
Anexo 9 Los colores del arco iris	89
Anexo 10 Del territorio a la conformación de los primeros taitas caciques	91
Anexo 11 Escudo Misak	93
Anexo 12 El mito del Pisimishak.....	94
Anexo 13 Nuestro escudo y bandera	95
Anexo 14 El fogón	96
Anexo 15 Modelo encuesta.....	97
Anexo 16 Encuesta diligenciada.....	98
Anexo 17 Información personal y familiar.....	99

INTRODUCCIÓN

La lengua acompaña a los pueblos y sigue su misma historia, es vehículo del pensamiento y pensamiento en sí misma; la lengua ha sido testigo compañera de los acontecimientos de los pueblos, ha sido la fuente de la que han brotado y el cauce por donde han discurrido durante largo tiempo la literatura y otras ciencias.

La complejidad del acto de la lengua y la variedad de elementos que en él intervienen como los sonidos, formas, palabras, frases, ha dado lugar a la división fonética, morfológica de la lingüística en diversas partes, y por ello, es importante conocer la lengua, y saber cómo está organizada. En este sentido el trabajo de investigación tiene un objetivo primordial que es verificar el grado de afectación del español oficial, al español hablado desde una lengua materna, con niños del grado sexto del colegio Agropecuario Guambiano, para determinar en primera instancia, los fenómenos de interferencia lingüística, que se presentan en cada uno de sus actos comunicativos; y en segundo lugar, identificar las particularidades del español como segunda lengua en este grupo de estudiantes; además, reflexionar sobre las distinciones gramaticales (adjetivos, verbos, sustantivos, construcción de oraciones) del español oficial, al español hablado desde una lengua materna .

La metodología a utilizar, para esta investigación es de manera oral y escrita en los mitos, leyendas, y costumbres de la comunidad de Guambia, temas que son propios de la cultura namtrik. Este tipo de metodologías son en el proceso de formación escolar, puesto que los estudiantes desarrollan la competencia oral y escrita, vitales para obtener los resultados propuestos en el trabajo de investigación.

Además, es necesario reconocer que se han hecho estudios del español como segunda lengua en varias comunidades indígenas, lo cual ha sido objeto de investigación de muchos profesionales, es el caso de la señora Beatriz Vázquez, docente de la Universidad del Cauca y de muchos profesionales en diferentes áreas del conocimiento, que han realizado investigaciones sobre las Interferencias Lingüísticas que existen en ciertos grupos. Debo aclarar, que el español como segunda lengua, tiene unas características muy específicas, debido a que se presenta la interferencia lingüística y al ser una forma particular se toma como variedad dialectal, dada como una segunda lengua.

Se resalta que el grupo que se investigó es de 28 estudiantes, que oscilan entre 10 a 15 años de edad, pertenecientes a los estratos 0 y 1, y la información se obtuvo por medio de entrevistas abiertas; a partir, de la experiencia de cada uno, de los talleres orales y escritos, acerca de su origen, creencias, mitos y leyendas, diversos elementos que contribuyeron en el análisis y ejecución del proceso de investigación.

Es importante reconocer que los estudiantes, poseen una serie de saberes que adquieren por medio de la comunicación en sus hogares, experiencias contadas por sus padres que tienen un valor significativo para las comunidades indígenas y que permiten reconocer que la educación que se recibe por fuera de las aulas es importante, pero la necesidad de aprender y sobrevivir se apropian de ese papel, y esto se convierte en un medio facilitador que permite al ser humano conocer y dar cuenta de su realidad.

El trabajo está enmarcado dentro de los enfoques cualitativos y por efecto didáctico de la investigación, se seleccionó la investigación descriptiva, ya que los estudiantes dieron a conocer las diferentes situaciones, costumbres, creencias y actitudes predominantes; por tanto, se realizaron actividades a partir de mitos, leyendas y costumbres de la comunidad Guambiana.

Este tipo de talleres ejecutados en las diferentes sesiones ayudaron a desarrollar la competencia oral y escrita.

Las diferentes actividades se desarrollaron teniendo en cuenta los soportes teóricos del Proyecto de Aula, logrando rescatar las vivencias y tradiciones en los estudiantes namtrik, lo cual permitió tener una visión más amplia de su diversidad cultural y lingüística. Cabe resaltar que para la elaboración y producción de este proyecto se trabajó bajo los marcos teóricos de la lingüística, la pedagogía y la didáctica que sirvieron como guía y soporte.

La metodología que se utilizó fue mediante talleres, los cuales se dividieron en tres etapas: talleres de diagnóstico, talleres de aplicación y talleres de producción: revisión y corrección; estos talleres surgieron de la participación activa de los estudiantes, ya que durante todo el proceso ayudaron a plantearlos y a compartir experiencias que incentivaban al grupo en general. La motivación permitió crear ambientes propicios, seguros y tranquilos donde el estudiante pudo expresar su pensamiento, ideología y perspectivas sin sentirse presionado.

El trabajo de investigación que se presenta a continuación está dividido en cinco capítulos, que permiten llevar una secuencia al seguimiento y posterior aplicación de la metodología, de esta manera el lector podrá hacer uso adecuado de la guía didáctica o llegar a abrir nuevas expectativas de investigación con respecto al tema desarrollado.

En el primer capítulo se trabajó el marco teórico, en él se puede encontrar una breve descripción de la teoría empleada como eje principal en esta investigación; aportes de la lingüística, variedades dialectales, desde lo pedagógico el constructivismo y proyecto de aula, y desde lo didáctico el mito y la leyenda.

En el segundo capítulo, se encuentra el marco contextual y conceptual donde hay información precisa acerca de la población con que se trabajó; por otra parte, se encuentran términos que permiten la comprensión de la investigación realizada.

El capítulo tres se centra en la metodología, aspecto importante en esta guía didáctica que se basó en gran parte en talleres prácticos orales y escritos.

El capítulo cuatro comprende la sistematización de la experiencia, en donde cada uno aporta elementos partiendo de un enfoque diferente, para la realización del mismo y para la unificación de un todo, que trae consigo un objetivo principal: el estudio de los fenómenos.

En el quinto capítulo los resultados donde se describen minuciosamente logros, dificultades, sugerencias, y las conclusiones que evidencian las debilidades y fortalezas de esta propuesta metodológica.

OBJETIVOS

GENERAL

Verificar las interferencias lingüísticas de la lengua namtrik en el español hablado en niños del grado sexto del colegio agropecuario Guambiano; a través, de textos orales y escritos referidos a mitos, leyendas y costumbres.

ESPECÍFICOS

Reflexionar sobre las distinciones gramaticales (adjetivos, verbos, sustantivos, construcción de oraciones) del español oficial, al español hablado desde una lengua materna.

Realizar investigaciones de manera oral y escrita por medio de mitos, leyendas y costumbres de la comunidad guambiana, para determinar los diferentes tipos de interferencias lingüísticas.

Aprovechar los saberes que adquieren por medio de la comunicación en sus hogares, experiencias narradas por sus padres que tienen un valor significativo para la familia.

PREGUNTAS ORIENTADORAS

1. ¿Qué se entiende por Interferencia Lingüística?
2. ¿Cuáles son las interferencias lingüísticas relevantes en los componentes fonético, fonológico y sintáctico del español, determinadas por la lengua Namtrik en niños bilingües de los grados sexto del colegio Agropecuario Guambiano, debido al fenómeno del contacto lingüístico?
3. ¿Cómo realizar estrategias didácticas que posibiliten evidenciar las interferencias lingüísticas en el marco de la coexistencia de dos lenguas, español y namtrik?

PREGUNTA PROBLEMA

¿Cómo verificar las interferencias lingüísticas de la lengua namtrik, en el español hablado en niños del grado sexto del colegio Agropecuario Guambiano a través, de textos orales y escritos referidos a mitos, leyendas y costumbres?

JUSTIFICACIÓN

A manera de justificación para mirar el fenómeno del contacto lingüístico y sus repercusiones, es evidente que en las sociedades contemporáneas es habitual que dos o más lenguas coexistan por razones económicas, políticas, geográficas, culturales, entre otras, este fenómeno se presenta en el suroccidente Colombiano, específicamente en el Municipio de Silvia Cauca, lugar donde encontramos varios grupos étnicos como es el caso de los Misak, Paeces y campesinos.

La intención con este trabajo de investigación es identificar las diferentes clases de interferencias lingüísticas tanto orales como escritas, que se pueden presentar en los niños de los grados sextos, del colegio Agropecuario Guambiano; a partir de mitos, leyendas y costumbres de esta comunidad. La finalidad es conocer varios tipos de interferencias, mas no tratar de cambiar un idioma que ya está establecido.

Es importante promover estudios sobre interferencia lingüística, con un enfoque didáctico en la Universidad del Cauca y en el programa de Español y Lengua Castellana, porque estamos rodeados de una riqueza cultural, lo más importante es conocer nuestro entorno y sus tradiciones ya que los diferentes estudios sobre los usos y las variedades de las lenguas en contacto no han cobrado un protagonismo remarcable.

CAPITULO I

MARCO TEÓRICO

“El hombre no es más que la mitad de sí mismo.

La otra mitad es su expresión” 1

Ralph W. Emerson

Para la realización de esta investigación se abordaron tres ejes temáticos como referentes teóricos: la lingüística, enfocada en la dialectología; la pedagogía desde el constructivismo y el proyecto de aula y la didáctica a través del mito y la leyenda.

1.1.1. Lingüística.

Es una disciplina cuyo objeto de estudio es el lenguaje humano. Se trata de una ciencia teórica, dado que formula explicaciones diseñadas para justificar los fenómenos del lenguaje, esto es, el diseño de teorías sobre algunos aspectos del lenguaje y una teoría general del mismo.

Cabe observar que la lingüística no es sólo un saber teórico, es además una ciencia empírica que realiza observaciones detalladas sobre lenguas, en especial para confirmar o contradecir afirmaciones de tipo general. En este sentido, el lingüista como científico, habrá de aceptar el lenguaje tal como se observa y a partir de su observación, explicar cómo es. Su función no es ni la de evitar el deterioro de la lengua; ni mucho menos procurar una mejoría. En efecto, no se trata de una ciencia prescriptiva sino meramente descriptiva.

1.1.2. Lingüística e Interferencia en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

En todo proceso de aprendizaje se asocian dos entidades, llamados estímulo y respuesta. De acuerdo con ello, todo proceso de aprendizaje se reduce a una formación de hábitos, entendiendo por hábito la asociación de un estímulo respuesta, aplicado al campo de la adquisición de lenguas. Un niño al adquirir su lengua materna está constituyendo un sistema de hábitos, mediante el acto de escucha y repetir lo que dicen sus mayores. El niño tiene un mecanismo interno que le permite construir o interiorizar un sistema lingüístico partiendo del contacto con su lengua. Se trata de un proceso activo dinámico basado en la formación de hipótesis, unas mantenidas y otras descartadas con la sustitución por otras más exactas, hasta llegar a interiorizar el sistema lingüístico de la lengua.

Manchón en su obra "Las Interferencias", cita dos supuestos "en relación con el concepto de interferencia:

- ❖ "Un viejo hábito puede facilitar o dificultar la formación de un nuevo hábito dependiendo de las diferencias o similitudes existentes entre ambos".
- ❖ El aprendizaje de una nueva respuesta para un mecanismo estímulo exige la desaparición de la vieja asociación estímulo-respuesta. Si esto no procede, el viejo hábito prevalecerá, con lo cual habrá dificultado la adquisición del nuevo, estaríamos ante un caso de interferencia"
- ❖ Para un hablante de una lengua materna, que por necesidad aprende una segunda lengua, en este caso el español, el grado de dificultad es notable, hay elementos que son semejantes y puede ser fácil para el hablante, pero cuando son diferentes es complicado y en este caso la lengua materna es la que más influencia tiene sobre la extranjera y por ende se cometerán errores o interferencias al pronunciar la segunda lengua.

1.1.3 Interferencia Lingüística

“Se presenta cuando hay entre dos lenguas un contacto prolongado, se producen casi inevitablemente la invasión del campo de una de ellas, el de la más débil o menos desarrollada, por la más vigorosa.” (García, 1.984, p. 89)

La interferencia lingüística, es el producto del permanente contacto con la cultura mestiza que se viene dando desde hace más de quinientos diez años; a través, de los diferentes procesos históricos como el descubrimiento y la conquista; la continua invasión de los españoles frente a los pueblos indígenas hasta encontrarse con el pueblo Guambiano y su sometimiento, la colonización de los españoles en los territorios indígenas y paralelo a ello la "evangelización", no sólo católica; sino también de otras iglesias.

La creación de la escuela occidental en los territorios indígenas contribuyó mucho para relacionarse y estar más en contacto con la cultura mayoritaria aumentando más espacios para generar dicha interferencia, también la emigración de familias guambianas hacia otros sitios del departamento del Cauca y hacia otros departamentos debido a la estrechez y aumento de la población buscando mejores condiciones de vida; el comercio permanente de productos, lo cual hace que apropien elementos externos a la cultura con sus respectivas nominaciones en lengua castellana, generando así, en forma pasiva, una crisis lingüística en la lengua materna.

Los behavioristas defienden que un niño al adquirir su lengua materna está constituyendo un sistema de hábitos mediante el acto de escuchar y repetir lo que dicen sus mayores. Además, según los racionalistas, el ser humano presenta una predisposición innata para adquirir lenguas. El niño tiene un mecanismo interno que le permite construir o interiorizar un sistema lingüístico partiendo del contacto con su lengua.

1.1.4. Tipos de Interferencias

Básicamente podemos distinguir en la comunidad guambiana los siguientes tipos de interferencia: fonéticas y prosódicas, ortográficas, léxicas y semánticas.

1.1.5. Interferencias Fonéticas y Prosódicas

Según Miguel Siguán (2.001), al hablar de la adquisición precoz de dos lenguas se ha hecho notar que la flexibilidad del aparato fonador disminuye pronto; de tal manera, que para el que adquiere una segunda lengua después de la primera infancia, alguna forma de interferencia fonética resulta casi inevitable. Los especialistas discuten sobre el sentido de estas interferencias: si se trata de la presencia de un sonido de la primera lengua en enunciados de la segunda o se trata más bien de nuevos sonidos resultados del esfuerzo de imitar los sonidos de la segunda lengua con los recursos de la primera.

Y lo mismo puede decirse de las interferencias prosódicas, relacionadas con la acentuación de las palabras y con la entonación de las frases.

1.1.6. Interferencias Ortográficas

En la medida en que dos lenguas poseen reglas ortográficas distintas para transcribir palabras fonéticamente parecidas, las interferencias se producirán con facilidad. Algo similar puede decirse para los acentos gráficos. Aunque las interferencias pueden producirse en las dos direcciones, es evidente que será la lengua en la que el bilingüe escribe más a menudo la que ejercerá una presión mayor. Aunque, por otra parte, muchas veces resulta difícil decidir si un

error ortográfico es de una interferencia o simplemente fruto del desconocimiento de la forma correcta.

1.1.7. Interferencias Léxicas y Semánticas

Se refieren a las palabras y sus significados. En principio pueden afectar a cualquier tipo de palabras, pero las más frecuentes son los sustantivos, seguidos de verbos y adjetivos.

En su forma más simple consiste en sustituir una palabra de la primera lengua por su equivalente en la segunda, y en este caso hablamos de "**préstamos**". En todas las lenguas los préstamos lingüísticos han sido abundantes a lo largo de su historia. A veces el préstamo obedece al hecho de que designa una realidad nueva para la que no existe una denominación previa. A veces la denominación se crea a partir del modelo de la otra lengua, en cuyo caso hablamos de calco. Pero muy a menudo también la interferencia lleva a modificar el significado de un término para adaptarlo al significado que el término correspondiente tiene en la otra lengua.

1.1.8. Interferencias Gramaticales

Las interferencias léxicas y semánticas resultan relativamente fáciles de describir porque básicamente todas las lenguas tienen el mismo modo de significar y sus significados también en buena parte son comunes. En cambio, los sistemas gramaticales de cada lengua son distintos, y las interferencias serán por tanto a su vez distintas.

El Catalán y Castellano, y en general todas las lenguas neolatinas, tienen sistemas gramaticales muy parecidos, de manera que las interferencias hay que buscarlas en puntos muy

específicos. Así, para poner ejemplos concretos, catalán y castellano poseen las preposiciones "a" y "en" con unas reglas de uso similares, pero no coincidentes, lo que provoca la aparición de interferencias.

1.1.9. Campos de Acción de las Interferencias

El individuo transfiere no sólo las formas y los significados de su propia lengua y cultura; sino también la distribución, formas y sus significados a la lengua y cultura extranjera.

En cuanto a la predicción de la potencial aparición de la interferencia se puede señalar que en algunos campos de un sistema lingüístico se presenta, en un mayor grado de posibilidad, que ésta surja. En general se puede afirmar que en campos cerrados es mucho más fácil poder predecir la posible aparición de la interferencia. Así será más fácil anunciar y sistematizar las interferencias a nivel **fonético** (sonidos del lenguaje), **sintáctico** (coordinación y unión de palabras para formar oraciones) **léxico** (vocabulario de un idioma o región), y **semántico** (significado de las palabras). Se debe tener en cuenta el importante dominio y la gran influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua. El multilingüismo absoluto; es decir, la total competencia de campos completos de más de una lengua sin la aparición de la interferencia, es raro. Es por eso; que el propósito del multilingüismo es evitar que las lenguas desaparezcan, y así se puedan mantener.

Una de las finalidades de este trabajo de investigación, es reflexionar sobre las diferencias gramaticales del español oficial, al español hablado desde una segunda lengua, con el aporte de los niños Guambianos que se enfrentan diariamente con el español.

1.1.10 Variedades Dialectales

1.1.11 Dialecto

"Sistema lingüístico derivado de otro que difiere de éste en ciertos aspectos gramaticales, fonéticos o léxicos y que normalmente se presenta en una área geográfica o social delimitada. Existen dialectos escritos y otros son sólo orales. En una región, si todos los dialectos son hablados, pero hay uno que predomine, éste pasará a convertirse en lengua y fijará las normas estándares". (Arciniegas, 1955, p 425)

El término dialecto se usa para determinar rasgos gramaticales, de vocabulario y pronunciación. Aunque de vez en cuando puedan surgir dificultades imprevistas durante la comunicación, lo cierto es que la mayoría de los hablantes de una determinada lengua, tienen la impresión de que existe una facilidad mutua entre los distintos dialectos. Los dialectos están vinculados a la variedad lingüística y por lo tanto a la diversidad lingüística. Los dialectos son, en realidad, formas particulares de hablar o de escribir una determinada lengua.

Evidentemente, no es ésta la única manera de identificar los dialectos, pero resulta útil para poner de manifiesto el hecho de que cualquier dialecto como lengua, tiene el mismo valor en tanto que objeto de estudio. Desde el punto de vista lingüístico, ninguna de las variantes de una determinada lengua es intrínsecamente mejor que otra, sencillamente son diferentes.

Una cuestión distinta concierne a la circunstancia de que algunas variedades de una lengua concreta terminen adquiriendo más prestigio que otras desde el punto de vista social. La variedad que se desarrolla como la lengua estándar suele ser el origen de un dialecto prestigioso en términos sociales, pero siempre seguirán existiendo otras variedades de esa lengua, habladas en diferentes regiones.

La existencia de diferentes dialectos regionales es un hecho ampliamente conocido y a menudo, es también el origen de muchos chistes acerca de los hablantes precedentes de otras regiones. Sin embargo, quienes se ocupan en serio del estudio de los dialectos regionales intentan dejar a un lado los estereotipos y dedican buena parte de su investigación a tratar de identificar los rasgos del habla que están presentes de forma recurrente en un área geográfica determinada.

En este caso el trabajo de investigación se basará en las interferencias lingüísticas que se presentan del español hablado desde una lengua materna “namtrik”; donde la comunidad Guambiana, por la modernización, se ha visto afectada, y han sentido la necesidad de integrarse con el mundo blanco, aprendiendo la lengua castellana y en ocasiones realizan un mal uso de la suya, porque es aquí donde se conlleva a la utilización de préstamos, confusión de géneros tanto femenino como masculino, no realizan un adecuado uso del verbo, se presentan redundancias y una mala pronunciación; resaltando que en esta comunidad no pronuncian la vocal abierta o sino la *u*, algo muy común para ellos porque hace parte de su lengua.

La influencia de los medios de comunicación de masas parece influir en una mayor uniformidad en la pronunciación, la escritura, e incluso cierto intento por ajustar mejor la escritura a la fonética. Sin embargo, frente a este deseo voluntarista por normalizar el idioma, lo único permanente es su tendencia a crecer y cambiar. Continuamente se acuñan neologismos, y el uso modifica el significado de los términos para expresar nuevos conceptos.

Existe en el Departamento del Cauca una riqueza lingüística que está relacionada con la diversidad étnica porque habitan indígenas, afrocolombianos y mestizos; por esta razón, se da la vigencia de usos de diversidad de lenguas y la existencia de variedades del español. El Cauca por excelencia posee una gran variedad étnica, como es el caso de guambianos, paeces, paniquitás, polindaras, coconucos, puracés, yanaconas, eperas, ingas, y totoroos, que implica una riqueza

lingüística, aunque la mayoría de estos grupos indígenas poco a poco han ido perdiendo su lengua; se puede rescatar que grupos indígenas como los guambianos, paeces, los ingas y los eperas han luchado por fortalecerla, un uso adecuado de ella, para evitar así que ésta desaparezca como ha ocurrido en la mayoría de los casos con las otras lenguas.

Hoy en día los guambianos denominan su lengua *namtrik*, (boca de nosotros) o *nakuy wan* (**nuestra voz**) nombres que se oponen a *pulo trik*, (boca del blanco). Durante mucho tiempo el guambiano fue incluido en la familia lingüística chibcha (grupo de moguex- coconuco) aunque en el año 1.993 Contenla afirmó que no pertenecía a esta familia, sino que la asimilan más con la familia cayapa-colorado junto con la extinta lengua barbacoa.

El trabajo de investigación sobre las variedades dialectales se ha venido realizando no sólo a nivel regional y nacional. Esta temática ha sido trabajada por varias personas que se han visto interesadas por ella, ya que ha sido uno de los grandes argumentos para lograr analizar las interferencias lingüísticas que se presentan en espacios culturales específicos. En este caso el trabajo de investigación se realizará en la comunidad Guambiana, la cual posee su propia lengua, y por la necesidad de convivir con los mestizos se han sentido obligados a aprender el español como segunda lengua, presentándose un debilitamiento de la misma, este fenómeno se da por la necesidad de que el indígena guambiano tiene que salir de su comunidad; ya sea, a estudiar, trabajar, o a comercializar productos que ellos mismos siembran para poder sobrevivir y además por los efectos de la modernización que es lo que más impacta hoy en día, donde el campesino deja la tierra para enfrentarse a la ciudad y no sentirse aislados del mundo. Lo anterior ocasiona la presencia de muchas interferencias de los hablantes de esta comunidad.

1.2 Desde lo Pedagógico

'Enseñar exige respeto a la autonomía del ser del educando'.2

Paulo Freire

La pedagogía es un proceso educativo de construcción donde se intercambian saberes y conocimientos entre docentes y estudiantes; es decir, el cómo educar, se abordó el constructivismo y el proyecto de aula, como referentes teóricos para el desarrollo del proyecto investigativo. Los aportes de la pedagogía del constructivismo fueron positivos; ya que este modelo pedagógico permite que el educando construya su propio conocimiento de acuerdo con las necesidades que tenga, siendo consciente de que su entorno está lleno de elementos que ayudan a fortalecer y a reconstruir esa realidad cognitiva que ocasiona inseguridades.

1.2.1. Constructivismo

Los fines de la educación presentados en la ley 115 trazan las características del sujeto que se espera formar en las instituciones educativas, lo que habría que preguntarse es qué modelo pedagógico puede colaborar en la formación de un sujeto tal y como se describe. A través de la historia se han implementado diversos modelos con características específicas, los cuales se han adoptado en determinados momentos y que de acuerdo a los resultados han sido sustituidos por otros. En el caso particular del trabajo de investigación se adoptará el Constructivismo.

El constructivismo es la realización de un análisis en las dimensiones cognitivas, sociales y afectivas del alumno, obteniendo una visión más completa para lograr grandes beneficios en los estudiantes y un buen desempeño en su aprendizaje, no es un mero producto del ambiente sino

una construcción propia, resultado de la interacción entre estos dos factores, permitiendo al estudiante construir y reconstruir su propio concepto de la realidad y su entorno, mejorando sus estructuras cognitivas, los estudiantes que participaron de esta investigación están dotados de una gran experiencia y conocimientos empíricos que les permite desarrollarse dentro de su ámbito cultural y social, permitiendo explorar sus potencialidades por medio de la oralidad y la escritura, teniendo como base sus mitos y leyendas, temas a fines con su identidad.

Un aprendizaje constructivo se da a través de un proceso mental, y un conocimiento nuevo, será el motivo de una construcción del ser humano, el cual se debe realizar con algunos instrumentos, que fundamentalmente posee, unos pre-saberes que se han construido en relación con el medio que le rodea. Construcción es un proceso que se debe realizar a diario y en casi todos los contextos en los que se desarrolle su actividad, en este caso la comunidad Guambiana, que es totalmente agrícola, y posee una serie de creencias sobre su origen y manejan a la vez un proceso cultural con sus mitos y leyendas; es a partir de allí que realizaré mi propuesta de investigación.

El Constructivismo posee una serie de teorías basadas en la persona, puede ser individual o colectiva, la finalidad es que **construyan** sus propias ideas sobre el medio físico, social o cultural, logrando una interacción entre las personas y el mundo que los rodea. Es un proceso dinámico e interactivo a través del cual la información externa es interpretada y re-interpretada por la mente que va construyendo progresivamente modelos explicativos cada vez más complejos y potentes.

Es así como surge el Constructivismo, un principio educativo que pretende ayudar al estudiante a crecer, a desarrollarse y a madurar por dentro de acuerdo con sus capacidades. No se trata de someterle a un modelo previsto, rígido, y aburrido muchas veces, sino de estimular

constantemente sus recursos personales, naturales y hasta materiales que poseen como comunidad. Como sucede en cualquier doctrina, el constructivismo posee en su interior variedad de escuelas y orientaciones que manejan un concepto diferente de este significado.

Para **Piaget** es cuando el sujeto interactúa con el objeto del conocimiento; en el caso de **Vigotsky** cuando el sujeto está en interacción con otros y según **Ausubel** cuando es significativo para el sujeto.

El "**constructivismo Piagetiano**", que adopta su nombre por **Jean Piaget**, es el que sigue más de cerca las contribuciones del educador, particularmente aquellas que tienen relación con la epistemología evolutiva, que quiere decir cómo se construye el pensamiento de acuerdo a una serie de etapas psicoevolutivas de la persona. El constructivismo de Piaget influye en la época de 1.960 a 1.970, estimulando proyectos tanto de investigación, como de innovación educativa. Piaget habla del concepto **asimilación** que para él es muy importante porque hace referencia a que el sujeto adquiere un conocimiento transformando el pensamiento.

La teoría de Piaget resulta demasiado importante para cualquier docente que anhele conocer cómo evoluciona la mente de sus alumnos. Resaltando que este método no es educativo, sino, psicológico y epistemológico. Por tanto, las implicaciones educativas que pueden desprenderse de ella no son tan obvias como puede parecer a primera vista, porque las investigaciones Piagetianas no han indagado en cómo se comporta el niño en condiciones de aprendizaje escolar, sino como van evolucionando sus esquemas y su conocimiento a lo largo de las diferentes edades.

La teoría de Piaget y la Escuela de Ginebra, poseen una investigación sobre el desarrollo cognitivo manifestando lo siguiente:

- a. Hay una adquisición sucesiva de estructuras lógicas, que cada vez son más complejas y subyacen a las distintas áreas y situaciones que el sujeto es capaz de ir resolviendo a medida que crece.
- b. Existen regularidades y las capacidades de los alumnos no son carentes de conexión, sino que poseen una estrecha relación unas con otras.
- c. Adquisición de cada estadio por una estructura lógica con un orden jerárquico.
- d. La capacidad de comprensión y aprendizaje de la información nueva está determinada por el nivel de desarrollo cognitivo del sujeto.
- e. El avance cognitivo sólo se puede producir si la información nueva es moderadamente discrepante de la que ya se posee.
- f. Lo que cambia a lo largo del desarrollo son las estructuras, pero no el mecanismo básico de adquisición de conocimiento.

El psicólogo Jean Piaget, explica cómo los niños construyen un modelo mental del mundo, los niños nacen con una estructura mental genéticamente heredada y evolucionada, sobre la que se basa todo aprendizaje y conocimiento. El niño primero comprende su entorno y luego experimenta con él, convirtiéndose en un individuo que puede razonar y pensar; reorganizando sus ideas basadas en su contexto o mundo que lo rodea. Aprendiendo a partir de sus necesidades y expectativas, en este caso me apoye en los mitos y leyendas de la comunidad misak.

David Paúl Ausubel (1.918). Psicólogo de la educación estadounidense, es el creador de la teoría del **aprendizaje significativo**, uno de los conceptos básicos en el moderno constructivismo. Dicha teoría responde a una concepción cognitiva del aprendizaje, según la cual

éste tiene lugar cuando las personas interactúan con su entorno tratando de dar sentido al mundo que perciben.

Este personaje se destaca por defender la importancia del aprendizaje por recepción, al que llamó "**enfoque expositivo**", para asimilar la información y los conceptos verbales.

La teoría del **aprendizaje significativo** confronta el aprendizaje de memoria, este aprendizaje sólo se presenta en la medida en que se relacione de forma sustantiva y no arbitraria, con aspectos relevantes y preexistentes de su estructura cognitiva. Esta relación o maniobra de lo que se aprende, fundamentalmente para Ausubel, tiene consecuencias culminantes en la forma de abordar la enseñanza. El aprendizaje memorístico, por el contrario, sólo da lugar a asociaciones puramente arbitrarias con la estructura cognitiva del que aprende. El aprendizaje memorístico no permite utilizar el conocimiento de forma novedosa o innovadora. Como el saber adquirido de memoria está al servicio de un propósito inmediato, y suele olvidarse una vez que éste se ha cumplido.

Ausubel, es uno de los autores que más ha influido en la elaboración y divulgación de las ideas, su aportación fundamental ha consistido en la concepción de que el aprendizaje debe ser una actividad significativa para la persona que aprende y dicha significatividad está directamente relacionada con la existencia de relaciones entre el conocimiento nuevo y el que ya posee el alumno. Una de sus frases más distinguidas es "**aprender es sinónimo de comprender**", por ello, lo que se aprenda será lo que se aprenderá y recordará mejor porque quedará integrado en nuestra estructura de conocimientos.

Ausubel propone considerar la psicología educativa como elemento fundamental en la elaboración de los programas de estudio, ofreciendo aproximaciones prácticas al profesorado

acerca de cómo aplicar los conocimientos que aporta su teoría del aprendizaje a la enseñanza. No es extraño, por lo tanto, que su influencia haya trascendido el mero aspecto teórico y forme parte, de la mano de sus aportaciones y las de sus discípulos, de la práctica educativa moderna.

Este autor menciona al igual tres tipos de Constructivismo:

- a. **El aprendizaje es una actividad solitaria:** porque un individuo aprende según su contexto social y cultural.
- b. **Con amigos se aprende mejor:** porque la interacción social produce un favorecimiento del aprendizaje mediante la creación de conflictos cognitivos que causan un cambio conceptual. Es decir, el intercambio de información entre compañeros que tienen diferentes niveles de conocimiento provoca una modificación de los esquemas del individuo y acaba produciendo aprendizaje, además de mejorar las condiciones motivacionales de la instrucción.
- c. **Sin amigos no se puede aprender:** el conocimiento no es un producto individual sino social. El alumno al adquirir información, pone en juego un proceso de negociación de contenidos establecidos arbitrariamente por la sociedad.

Vigotsky, su contribución ha significado que ya el aprendizaje no se considere como una actividad individual, sino más bien social. Se valora la importancia de la interacción social en el aprendizaje. Se ha comprobado que el estudiante aprende más eficazmente cuando lo hace en forma cooperativa. La enseñanza debe individualizarse en el sentido de permitir a cada alumno trabajar con independencia y a su propio ritmo, es necesario promover la colaboración y el trabajo grupal, ya que se establecen mejores relaciones con los demás, aprende más, se sienten más motivados, aumenta su autoestima y aprenden habilidades sociales más efectivas.

Fue un auténtico pionero al formular algunos postulados que han sido retomados por la psicología varias décadas más tarde y han dado lugar a importantes hallazgos sobre el funcionamiento de los procesos cognitivos. Quizás uno de los más importantes es el que mantiene que todos los procesos psicológicos superiores (comunicación, lenguaje, razonamiento), se adquieren primero en un contexto social y luego se internalizan. Pero precisamente esta internalización es un producto del uso de un determinado comportamiento cognitivo en un contexto social.

Uno de los ejemplos más conocidos al respecto es el que se produce cuando un niño pequeño empieza a señalar objetos con el dedo. Para el niño, ese gesto es simplemente el intento de coger el objeto. Pero cuando la madre le presta atención e interpreta que ese movimiento pretende no sólo coger sino señalar, entonces el niño empezará a interiorizar dicha acción como la representación de señalar.

Según Vigotsky (1.978), "un proceso interpersonal queda transformado en otro interpersonal. En el desarrollo cultural del niño; toda función aparece dos veces: primero, a escala social, y más tarde, a escala individual; primero, entre personas y después, en el interior del propio niño. Esto puede aplicarse igualmente a la atención voluntaria, a la memoria lógica y a la formación de conceptos. Todas las funciones psicológicas superiores se originan como relaciones entre seres humanos" Pág. 92-94

Uno de los objetivos principales en este trabajo de investigación en la **Comunidad Guambiana** es lograr; hacerlos pensar, razonar por sí mismos; ya sea por medio de sus costumbres, origen, mitos y leyendas, investigando su entorno he interpretando lo que observan,

algo similar a lo que plantea Ausubel. Además, transmitirles a viva voz, o de forma activa y participativa con la ayuda de los libros, el mundo inagotable del conocimiento; y a la vez el contacto con la cultura, el sentimiento de solidaridad con el resto de seres humanos, la tolerancia, el respeto, el concepto de lo que es justo o injusto, especificando los objetivos de la enseñanza, utilizando material apropiado, trabajo en grupo, estar en un constante monitoreo para determinar la conducta de los estudiantes, evaluar la calidad y cantidad de aprendizaje de los alumnos y su funcionamiento como grupo.

En conclusión, el conocimiento no es una copia de la realidad, sino una modificación o transformación constante de las experiencias, que influyen en el pensamiento y el conocimiento. En la educación se debe tener en cuenta que si los alumnos tienen procesos individuales y esquemas de pensamiento previo, como ocurre en la comunidad Guambiaría, la finalidad de los maestros en general es promover ambientes de aprendizaje donde las actividades de exploración, reto y descubrimiento para el alumno sean más importantes que la enseñanza en sí, logrando que el estudiante se convierta en protagonista del aprendizaje y no el maestro.

1.2.2. Proyectos de Aula

"El que aprende necesita comprender lo que hace, saber por qué lo hace, conocer las razones que justifican la elección de las acciones seleccionadas para conseguir la meta, comprender la organización de su desenvolvimiento, asegurar un nexo entre este desarrollo y su propio devenir. Todo esto nos orienta hacia una pedagogía del proyecto: proyecto de aula, de uno mismo como respuesta a la necesidad de un marco organizador

del saber, y proyecto temático como respuesta a la necesidad de un marco organizador de las actividades para el estudio del objeto definido". (De la Rosa Álzate, 2.005. P 3)

La cita anterior, no sólo es iluminadora para pensar en la educación de los niños y los jóvenes, permite despejar algunas de las sombras que invaden la formación de los educadores, sobre todo en tiempos donde la desesperanza campea en la labor pedagógica.

El trabajo por proyectos viene tomando gran aceptación como una alternativa viable para lograr los deseos de cambio y transformación de la institución escolar. Esta "herramienta de cambio profundo", como lo considera Josette Jolibert (1.969); aunque no es nueva la historia de la pedagogía, pues sus orígenes se remontan a Dewey y a la Escuela Activa, sólo fue adoptado oficialmente en Colombia en 1.994, a través de la Nueva Ley General de la Educación.

En este sentido Jolibert, citada por Adriana de la Rosa (2.005) afirma que: "los beneficios de la pedagogía de proyectos, tiene que ver con la construcción de la personalidad, de las capacidades y las competencias del niño; la capacidad de proyectarse, la capacidad de representarse de ante mano una realidad para ver cómo actuar sobre ésta, la capacidad de organizarse con los demás en su vida social, el trabajo colectivo, la solidaridad, el respeto por el otro, la acogida de ideas distintas". Pág. 22; es decir, que los estudiantes en su formación educativa tengan una visión de liderazgo y responsabilidad, logrando que ellos y el docente desarrollen conjuntamente estrategias educativas que permitan construir un pensamiento autocrítico.

El trabajo por medio de los Proyectos de Aula se constituye en una opción pedagógica de transformación, es una estrategia que permite generar acuerdos y compromisos entre el educador y educando en el aula de clase, así mismo es considerado como un proceso de construcción colectiva de conocimiento, donde intervienen las experiencias previas, las reflexiones cotidianas

de los estudiantes, de su entorno sociocultural y afectivo; estableciendo así un aprendizaje significativo que ayude a desarrollar habilidades en los estudiantes.

Así mismo Gloria Rincón estima que: "Introducir el trabajo por proyectos en las escuelas no es sólo un asunto técnico. Implica cambios en cómo se establece las relaciones de poder, de saber y de afectividad entre autoridades educativas, maestros, alumnos, padres de familia y comunidad educativa en general. Exige ambientes de trabajo cooperativo, solidario, tolerante, en los que permanentemente se practique la democracia, la valoración de la diferencia y la responsabilidad" (Pág. 38).

Para el caso de la investigación de las variedades Dialectales del español como segunda lengua, el proyecto de aula se convierte en el enlace entre el aula y la realidad dialectal del grupo u objeto de estudio (la etnia Guambiana); además, permitirá dinamizar las estructuras cognoscitivas en un proceso autónomo e interactivo a partir de su cultura.

El Proyecto Pedagógico de aula para aplicarlo en la institución educativa a partir de las variedades Dialectales del español como segunda lengua, tendrá como base las siguientes etapas:

1. Diagnóstico.
2. Construcción.
3. Sistematización

La realización de este trabajo permitió una posición que necesariamente debe ser experimental, de mucho compromiso y disposición por parte mía; como del estudiante a la tarea a realizar, llevando a cabo una investigación o aplicación de nuevas estrategias pedagógicas, construyendo así personas autónomas, que valoren además todos sus recursos y tradiciones, porque es a partir de ahí que pienso ejecutar esta investigación, es bueno también que sepan

convivir con la incertidumbre y el conflicto; pero con la idea de ir construyendo progresivamente una escuela en la que el aprendizaje significativo, la participación y la autonomía sean el ideal.

1.3 Desde la Didáctica

*La buena didáctica es aquella que deja que el
Pensamiento del otro no se interrumpa y que le
Permito, sin notarlo, ir tomando buena dirección.*

Enrique Tierno Calvan 3

La Didáctica es la metodología que se utiliza para transmitir conocimiento, por lo tanto, orienta al docente en su labor de cómo enseñar. El mito y la leyenda, fueron las herramientas que se emplearon en el proyecto investigativo.

1.3.1 Mito

"Es la concreción en la memoria colectiva de recuerdos que los grupos humanos elaboran, espontánea y desapercibidamente, para expresar la intuición de que el sufrimiento y la muerte no son irremediables; para comprender el mundo, dar un sentido a su existencia en él y tener una guía de conducta. Esa materialización utiliza, como recurso expresivo, la experiencia del ser en el mundo, asimilada y representada simbólicamente, de manera que los ideales intuidos se manifiestan en las cosas más familiares o inmediatas, como una casa, un árbol o una piedra." (Galindo, 2003, p36.).

El mito es, pues, una apuesta de sentido que la colectividad se juega; un mensaje que los grupos humanos se dan a sí mismos de liberación plena respecto de todos los límites que la existencia impone; un elemento que moviliza la esperanza, impregna de sentido la existencia y ubica pragmáticamente al ser humano para sugerirle cómo comportarse.

Las diversas maneras de entender el mito responden a dos grandes procesos: uno de negación, que viene desde la Grecia clásica y fue particularmente activo durante la ilustración, y otro de aceptación, que comenzó durante el Romanticismo, cuando los pueblos volvieron a sus tradiciones orales para afirmar una identidad propia. Esta actitud de escucha se intensificó en el siglo XIX con el nacimiento de la antropología cultural, que puso a los investigadores en contacto directo con sociedades y culturas de todo el mundo.

Negación cuando *mythos*, palabra por excelencia en una Grecia de bardos y poetas como Homero y Hesíodo, fue rechazada en una Grecia de filósofos; cuando el cristianismo exorcizó de la naturaleza los enjambres de deidades paganas que la poseían; cuando el pensamiento racionalista del siglo de las Luces encontró que el mito no encajaba en sus coordenadas mentales: la filosofía y la ciencia eran las formas supremas del pensamiento, y las demás se consideraban falsas. El reencuentro con el mito llegó justamente cuando pensadores románticos como **Schelling, Creuzer y Bachofen** afirmaron que la filosofía y la ciencia no eran formas de pensamiento más evolucionadas, sino distintas.

El inglés **Edward Burnett Tylor**, uno de los padres de la antropología, señala que tras los mitos hay "algo" que supera el hecho de creer o no y que es fuente amplia de un significado descifrable a la luz de su propio tiempo de origen, a la vez que genera una tarea de reconstrucción: la suya propia. El origen, dice el antropólogo polaco **Bronislaw Malinowski**, se remonta al pasado

primigenio que desde entonces "influye en el mundo y en el destino de los hombres", por tanto, el mito no se refiere únicamente a "la narración que se cuenta, sino también a una realidad que se vive". Según el filósofo alemán **Ernst Cassirer**, el mito no se construye como representación, sino como acontecimiento real en la conciencia del hombre. **Tylor** afirma que "así como la verdad es más extraña que la ficción, el mito puede ser más coherente que la historia"

Al mito le es propia, dice **Cassirer**, en su libro *El mito del Estado* (1.946), una forma particular de realidad que exige la aprehensión del significado y no únicamente de lo representado: "Lo que nosotros llamamos naturaleza, es un poema que yace oculto tras una maravillosa escritura secreta: si pudiéramos descifrar el enigma, reconoceríamos en él la odisea del espíritu, el cual, alucinado, buscándose a sí mismo, huye de sí mismo". Aquella escritura secreta consiste, probablemente, en los vínculos de tipo místico que, según el etnólogo francés **Lucien Lévy- Bruhl** (1.857-1.939), establecen los individuos con el mundo a causa de la mentalidad mítica; es decir, explicaciones de los fenómenos naturales que no provienen de relaciones casuales, sino de la voluntad inmediata de "potencias míticas" (no porque se equivoque el camino, sino porque los intereses y representaciones son distintos de los del racionalismo de la modernidad.)

El conocimiento de la vida, como decían los dramaturgos griegos, es doloroso. No hay hombre que escape al dolor: cada cual carga en su memoria el sufrimiento. Como un péndulo, la vida se mece entre el placer y el dolor, aunque en ocasiones tarde más en uno de los extremos; de ahí el deseo de encontrar la felicidad o la placidez.

Son tres los elementos que dan origen al mito: en **primer lugar**, la distancia entre goce y sufrimiento, entre lo mucho deseado y lo poco o nada logrado; en **segundo lugar**, la certeza de que la muerte es inevitable; y en **tercer lugar**; los proceso intuitivos: el sufrimiento da noticia de

la muerte, y en el goce surge la intuición de la eternidad. De ahí el nacimiento del mito como manera de asumir colectivamente un lugar o un tiempo que trasciende los límites aparentes.

Para llegar al mito, la vida debe cumplir un trayecto que parte de la experiencia inmediata:

- ❖ **Experiencia inmediata.** Para comprender el origen del mito como hecho cultural hay que ir al ejercicio de la vida. En un primer nivel de la experiencia están los momentos vitales, los objetos y hechos escuetos, dolorosos o placenteros.
- ❖ **Valores.** Los hechos de la experiencia inmediata se van decantando en la memoria, el gozo y el sufrimiento se convierten en impulso de la conducta, cuando las personas buscan consciente y voluntariamente repetir el primero y esquivar el segundo. Para ello es necesario que lo que se persigue y lo que se evita se conviertan en valores; es decir; pautas de la conducta humana, aceptable o repudiable.
- ❖ **Fines radicales.** Los momentos de dolor son una manera de recordar lo inevitable de la muerte; pero la muerte como tal, y no sólo la certeza de su existencia, está en un nivel que rebasa el de los valores: es un destino definitivo, un fin radical. La acción social es, en el fondo, búsqueda de fines radicales y de otros, como la tranquilidad y la seguridad. La muerte, es un fin radical relacionado con el sufrimiento. Si en el sufrimiento se intuye la muerte, en el gozo se intuye la eternidad. La muerte y la eternidad son fines radicales desconocidos: nadie que los haya experimentado se ha comunicado con quienes siguen viviendo. Rechazar profundamente uno, tan radicalmente como lo dicta el miedo, y optar por el otro, es la chispa que enciende el mito: este nace en la certeza de la muerte y su rechazo y en la intuición de la eternidad cuando se vive el gozo y la inclinación por ella.

La elaboración de mitos es una tendencia de todo grupo humano, aunque no siempre los productos de esa inclinación llamada **mitismo**, alcanzan a ser mitos. Se trata de una propensión universal, por cuanto es universal la forma como todos los individuos decantan en la memoria y luego comunican sus experiencias vitales, de acuerdo con su importancia y su significado y, en particular, con las intuiciones de muerte o trascendencia que despiertan.

Por este camino las experiencias que cuentan, aquellas colectivamente relevantes, se van puliendo y perfeccionando en el cedazo de "boca en boca", hasta llegar a las elaboraciones concretas en la memoria de la totalidad de la experiencia en el orden trascendente de los fines radicales; es decir, a los mitos. Estos son elaborados por las colectividades en forma espontánea e inadvertida a partir de la decantación de la experiencia común en el tiempo. Según el psicoanalista suizo Carl Gustav Jung, las experiencias comunes a la humanidad entera generan estructuras psíquicas presentes en todos los individuos, que él llamó **arquetipos**, las cuales organizan las experiencias vitales en la misma forma y, ante situaciones similares, generan respuestas y comportamientos semejantes en todas las personas. El mitismo opera como una energía integradora que permite descubrir la manifestación de valores humanos en los hechos de la naturaleza. Los sentimientos de pertenencia a la "tribu", que despiertan ídolos del deporte o del espectáculo, las narraciones que sobre estos se intercambian en el grupo, así como las creencias generalizadas sobre actores relevantes de la sociedad, son manifestaciones del mitismo distintas del mito.

Dentro de la amplia gama de tareas que cumple el mito en el marco de la vida social, se destacan las siguientes que operan como:

- 1- **Modo de conocimiento.**
- 2- **Criterio de Ordenamiento del mundo.**

3- Mecanismo que da sentido a la existencia.

4- Instrumento que ofrece al hombre un guía de comportamiento.

5- Medio que permite vincular la existencia con lo trascendente.

1.3.2. La Leyenda

Según Manuel Francisco Becerra “Es una composición literaria basada en creencias populares, que relata hechos reales e imaginarios” Pág. 86

Las leyendas son una especie de relato literario, cuya escritura se fundamenta en personajes presuntamente históricos a los que atribuyen aspectos pertenecientes a relatos míticos anteriores y que han llegado hasta nosotros a través de la tradición oral. La leyenda, entonces, es la literatura, un tipo de texto literario elaborado con fines puramente estéticos; es decir, con el propósito de divertir.

A diferencia del mito, en la leyenda los valores, como el heroísmo o los fines radicales, como la muerte no es esencial, sino puramente accesorios; no se constituyen en la razón de ser del relato, sino que apenas se muestran como un elemento para embellecerlo o darle plasticidad. Al mismo tiempo, la leyenda aspira a la exaltación de valores ligados a la patria y a la nacionalidad. Además, no es venerable, como sí lo es el mito.

En la leyenda se acogen preferentemente elementos provenientes de la propensión natural del hombre hacia lo extraordinario y lo maravilloso, con los cuales se acrecientan el interés del hecho escueto. Las leyendas, aunque comportan una base real, aparentemente histórica, son ficciones, mientras que los mitos siempre son percibidos por la comunidad como algo verdadero, que tuvo ocurrencia en otro tiempo y que se actualiza cada vez que se cuenta la historia. Esto no ocurre con la leyenda.

La leyenda es considerada como un producto del choque cultural entre los imaginarios del español, del aborigen y del esclavo africano, Por eso, en su gran mayoría, las leyendas que siguen se refieren a episodios singulares de la conquista y a acontecimientos que, de alguna manera, afectaron la descansada vida del periodo colonial, muchos de ellos asociados a las gestas y desvaríos de los conquistadores, como también a la defensa heroica, aunque infructuosa, que hicieron los indígenas de sus territorios.

En este trabajo de investigación el mito y la leyenda como proyecto de aula son una estrategia pedagógica, lúdica, motivadora que surge de la participación de un aula completa en un proyecto cultural donde se pretende rescatar sus costumbres y creencias, no solamente potenciar cualidades específicas tradicionales, como sus mitos y leyendas, la memoria, el sentido de pertenencia hacia su cultura, sino para ser vivido y asimilado durante el proceso de aprendizaje, por medio de representaciones culturales; pues el objetivo del trabajo de investigación es que los estudiantes planteen situaciones y expresiones que plasmen la realidad de la comunidad en que viven, para poder analizar así la interferencia lingüística, identificar las particularidades del español como segunda lengua y sus distinciones gramaticales.

CAPÍTULO II

2. MARCO CONTEXTUAL

"La convivencia de la institución

Va más allá de sus linderos físicos,

Involucra a toda LA comunidad educativa.

La familia, la cuadra, el barrio, la comuna y la ciudad"

2.1 Ubicación Geográfica del Colegio Agropecuario Guambiano

El trabajo de investigación denominado, Interferencia Lingüística del Español hablado desde una lengua materna en el Colegio Agropecuario Guambiano, se realizó con estudiantes de los grados sextos de bachillerato de esta institución, que se encuentra ubicada en la vereda las Delicias, resguardo de Guambia, Municipio de Silvia, Departamento del Cauca, a tres kilómetros de la cabecera

municipal, a una altura de 2.600 metros sobre el nivel del mar y a una temperatura promedio de 14° centígrados. Este colegio cuenta con 780 alumnos en su totalidad que pertenecen a estratos 0 y 1; la muestra de objeto de estudio fue de 28 jóvenes cuyas edades oscilan entre los 10 a 15 años.

2.1.2 Ubicación Geográfica de Silvia

Está ubicado en el Sur Andino Colombiano, en la cordillera central, oriente del Departamento del Cauca; posee una altura mínima de 1.800 m.s.n.m y una máxima de 2.600 m.s.n.m.; en la cabecera Municipal, la altura es de 2.527 m.s.n.m. y su temperatura promedio es de 15° C, destacándose su clima frío.

Los límites de este Municipio son:

Norte: Caldono y Jámbalo.

Oriente: Paéz (Belalcazar) e Inzá Tierradentro.

Occidente: Totoró, Piendamó y Calibío.

Sur: Totoró.

Además, posee unos Corregimientos que son: Usenda, Pitayó, Quichaya, y Valleneuve.; y cuenta con siete (7) Resguardos Indígenas: Guambia, Pitayó, Quichaya, Quizgó, Tumburao, La Gaitana y Ambaló.

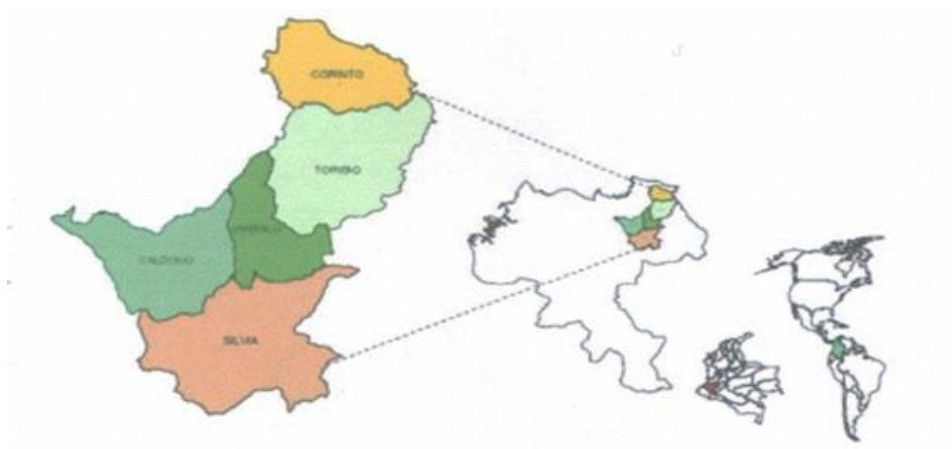


Imagen 1 Ubicación geográfica del municipio de Silvia Cauca

Fuente: Imagen 1 <https://images.app.goo.gl/MEXaDn8RCw3fzaRY7>

Este trabajo de Interferencia Lingüística, se ejecutará en el Resguardo de Guambia, una de las comunidades indígenas más representativas del sur occidente Colombiano, considerada como una de las etnias más organizadas y que conserva gran parte de su tradición cultural; aunque Guambia es frío con temperaturas promedio a los 12 grados centígrados, es un lugar de gente cálida y amable, de sonrisas que muestran su cultura, con danzas, trajes típicos, ceremonias de un colorido sin precedentes y por supuesto su lengua. Una cultura donde los taitas guían la comunidad, donde se trabaja para ésta y no para el bienestar individual, donde se construye en minga y se comparte los frutos de la tierra.

2.1.3 Ubicación Geográfica de Guambia.



Imagen 2 Misak en Colombia

Fuente: <https://etniascolombianas.webnode.es/>



Imagen 3 Silvia en el Depto del Cauca

Fuente: <https://www.colombia-sa.com/departamentos/cauca/cauca.html>



Imagen 4 Ubicación resguardo de Wampia

Fuente: <https://encryptedtbn0.gstatic.com>

El Resguardo Indígena de Guambia está ubicado al nororiente del municipio de Silvia, al oriente del Departamento de Cauca, en la vertiente occidental de la cordillera central; con una altura de entre 2.500 a 3.800 m.s.n.m. y una temperatura que oscila entre los cinco (5) a catorce 14° C.

Límites

Norte: resguardo Indígena Páez de Pitayó y Mosoco.

Oriente: Resguardo Indígena de Páez de Yaquivá, y el corregimiento de Gabriel López, municipio de Totoró.

Sur: Cabecera Municipal de Silvia

El Resguardo de Guambia cuenta con un área aproximada de 22.000 hectáreas, la población está ubicada en 27 veredas dispersas a lo largo y ancho de sus tierras, en el departamento del

Cauca el Municipio de Silvia y en la parte baja en los municipios de Piendamó, Morales, Cajibío; también hay dos (2) cabildos y tres (3) asentamientos en el departamento del Huila.

Además, de los guambianos Namtrik hablantes antes mencionados, en Silvia están los comuneros del Resguardo de Quizgó y Totoró. Guambia es una región bañada por los ríos Piendamó, Cauca, Manchay, Michambe, Agua Blanca y Cacique, donde se levantan imponentes los páramos de Las Delicias, Moras y Alto de Guanacas.

Los datos oficiales revelan que el número de habitantes está por el orden de las 20.782 personas, es decir, el 3% de la población indígena nacional. Ocupan una extensión de 18.246 hectáreas, es un territorio caracterizado por su alto nivel de precipitaciones. Habitan los municipios de Silvia, Jámbalo, Totoró, Caldon y Toribío, quedando muy poco de lo que en el pasado representaba su territorio.

3. MARCO CONCEPTUAL

A continuación, se presenta una relación de significaciones, que tiene como objetivo ayudar al lector a comprender el texto. Esta conceptualización se manejó con frecuencia en esta investigación, y es muy importante entender de qué se está hablando cuando nos referimos al proceso de la educación de los jóvenes.

Constructivismo: Es la idea que mantiene que el individuo tanto en los aspectos cognitivos y sociales del comportamiento, como en los afectivos, no es un mero producto del ambiente, ni un simple resultado de sus disposiciones internas, sino una construcción propia que se va produciendo día a día como resultado de la interacción entre esos dos factores.

Dialecto: Es el sistema lingüístico derivado de otro que difiere de este en ciertos aspectos gramaticales, fonéticos o léxicos y que normalmente se presenta en un área geográfica o social delimitada. Existen dialectos escritos y otros son los orales, en una región, si todos los dialectos son hablados, pero hay uno que predomine éste pasará a convertirse en lengua y fijará las normas estándares.

Fonética: Es una rama de la lingüística que estudia la sustancia de los sonidos; la materia fónica y la capacidad que tiene para asociarse con significados específicos: cómo se pronuncian las letras, qué características acústicas poseen y cómo se diferencian.

Fonología: Estudia la forma de los sonidos. Se encarga de la función de los elementos fónicos (sonidos) en el lenguaje y su capacidad de formar signos y distintos mensajes. Estudia los elementos que permiten reconocer el mismo sonido, aunque las realizaciones individuales sean distintas desde el punto de vista acústico. Los sonidos que componen una palabra son las unidades distintivas mínimas que hacen la diferencia de otra.

Lengua: Es el conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. La lengua es el inventario que los hablantes emplean a través del habla pero que no pueden modificar.

Lenguaje: Es el medio de comunicación de los seres humanos, quienes utilizamos signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado que les hemos atribuido. El lenguaje puede entenderse también como la capacidad humana que permite conformar el pensamiento.

Lingüística: Es la ciencia que estudia el lenguaje, siendo éste la capacidad o el conjunto de signos que sirve al ser humano para comunicarse. Estudia la estructura, funcionamiento y evolución del lenguaje de forma descriptiva, objetiva y explicativa. En el lenguaje, se distinguen dos aspectos, lengua y habla: las lenguas son realizaciones concretas del lenguaje en un tiempo, espacio y cultura determinados; y el habla es la realización concreta de la lengua por un individuo.

Lengua Nativa o Materna: Es la primera lengua o idioma que una persona aprende. Es la adquirida en la primera infancia. El término "materna" hace referencia a que ésta se transmite directamente de madre a hijo. Sin embargo, en algunas sociedades con características patriarcales es el padre el encargado de transmitir y enseñar la lengua a sus hijos.

Metaplasmo: Es un fenómeno lingüístico que se da continuamente en la evolución de la lengua. Consiste en agregar, quitar o cambiar tanto letras como sílabas a una determinada palabra.

Proyecto de Aula: Es una opción pedagógica de transformación. A pesar de sus posibilidades ha devenido en una "moda" en lo que a propuestas pedagógicas se refiere. El uso deliberado del término "moda" hace alusión a los peligros que entrañan asumirlo como una propuesta que hay

que poner en práctica, porque los discursos oficiales así lo indican, con el riesgo de que las modas pasan y los maestros y los niños quedan.

Segunda Lengua: Se denomina segunda lengua a cualquier idioma aprendido, además de la lengua materna, después de haber adquirido la primera. Esta segunda lengua se adquiere con fines de conveniencia, o por necesidad.

Sintaxis: Es la parte de la gramática que estudia la manera en la que se enlazan y ordenan las palabras en la oración y las oraciones en un párrafo. Se da la sintaxis regular la cual se ajusta a ciertas reglas gramaticales; y la figurada que altera las reglas generales por razones expresivas.

CAPITULO III

4. METODOLOGÍA

4.1 NATURALEZA DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación se encuentra enmarcada dentro de los enfoques cualitativos, en donde su mayor aspiración será la participación del alumno como ser activo y pensante; es decir, se integra la acción y la participación dentro de un proyecto de aula. Dentro de la propuesta metodológica cualitativa se encuentra el enfoque etnográfico, la investigación acción, la investigación descriptiva, entre otros.

A pesar que no existe científico que se adhiera totalmente a un paradigma o perspectiva metodológica sin tener en cuenta otras propuestas, por efectos didácticos para la investigación solamente se ha seleccionado la investigación descriptiva, en cuanto resulta pertinente "interpretar y comprender la naturaleza de un grupo humano en cuanto a un fenómeno que desea estudiar" **Nabor Montoya**, investigación en Educación. (Pág. 197). Con la investigación descriptiva, el quehacer metodológico consiste no sólo en la comprensión de los aspectos de la realidad existente, sino también en la identificación de las influencias exteriores y las relaciones que están detrás de la experiencia humana ésta tomada como objeto de conocimiento como se mencionó anteriormente y a través del proyecto de Aula.

La metodología (descriptiva) a utilizar tiene una gran ventaja para la investigación ya que es derivada de la práctica misma; en un aula de clase donde se interactúa con niños que emergen en una sociedad y por ende, han adquirido costumbres, experiencias, tradiciones, incluso tienen su

propia forma de lenguaje, generan nuevos conocimientos hacia nuestro estudio; y hacen un aporte para posteriores trabajos sobre variedades dialectales.

Esta propuesta pedagógica se trabajó con 28 estudiantes del grado sexto, quienes, a partir de sus mitos y leyendas, realizaron una producción de textos escritos que manifestaron la cotidianidad de su entorno y costumbres.

4.1.2 Talleres de Diagnóstico

Este tipo de talleres fueron importantes en la medida en que se logró con los estudiantes conocer un poco de su núcleo familiar, sobre las actividades que practican a diario, y qué mitos, leyendas y costumbres conocen de su comunidad. Las actividades se realizaron de forma oral y escrita, la finalidad era lograr que ellos aportaran elementos fonéticos, lexicales y sintácticos, que permitieran hacer un estudio de cómo funciona el español como segunda lengua.

La mayoría de talleres escritos partieron de hechos míticos, que la comunidad guambiana ha logrado mantener vivos, dando como resultado aspectos positivos, porque los estudiantes se sienten más a gusto hablando de esta serie de temas que pertenecen a su contexto.

TALLER N°1

Logro: Motivar al grupo objeto de estudio

INDICADOR: Realiza actividades con el fin de conocer a los estudiantes.

METODOLOGÍA: En la primera etapa de diagnóstico, se buscó indagar aspectos individuales y muy personales, por medio de un cuestionario que a la vez sirvió de auto reconocimiento.

ACTIVIDAD: Por medio de una dinámica denominada “*conozcámonos mejor*” cada estudiante debía contestar una serie de preguntas y otras que debían hacer a algunos compañeros del salón, y así lograr una mejor relación entre estudiantes

EVALUACIÓN: Se hizo de forma grupal, se escogieron 5 cuestionarios y se explicaron algunas respuestas, la finalidad de esta dinámica era lograr que los estudiantes compartieran información o datos que no conocían de sus compañeros y fue una forma de fortalecer la unión y la convivencia del grupo.

TALLER N° 2

LOGRO: Explicar los conceptos de mito y leyenda

INDICADORES: Conoce las características principales de estos dos conceptos e
Identifica la diferencia entre mito y leyenda

METODOLOGÍA: En esta etapa se dio una explicación clara de estos dos términos, y se aclaró la importancia de cada uno, integrándolo a su ambiente cultural.

ACTIVIDAD: Se realizaron una serie de preguntas a algunos estudiantes, sobre el tema visto y debían explicar por medio de un ejemplo propio de la comunidad guambiana.

EVALUACIÓN: Se realizó de forma grupal, a través de la socialización de los conceptos.

TALLER N° 3

LOGRO: Definir y diferenciar mito y leyenda.

INDICADORES: - Define y diferencia mito y leyenda.

Logra por medio de ejemplos propios de la comunidad identificarlos.

METODOLOGÍA: Se hizo la lectura de un mito y una leyenda a nivel grupal y a partir de ellos se estableció un paralelo de estas dos modalidades narrativas, aclarando algunas confusiones al respecto.

ACTIVIDAD: Se leyó el mito del duende que es uno de los más mencionados por los niños, y la leyenda del dorado. Dos ejemplos diferentes para mejor entendimiento y lograr una diferencia entre los dos casos.

EVALUACIÓN: Se hizo de forma colectiva, los estudiantes estuvieron atentos a estos dos relatos y luego de forma participativa hacían sus comentarios, logrando establecer la diferencia entre los dos términos.

TALLER N° 4

LOGRO: Realización de un mito propio de la comunidad Guambiana.

INDICADORES Escribe un mito propio de la comunidad guambiana

METODOLOGÍA: Se dan pautas para la narración coherente del mito seleccionado.

ACTIVIDAD: Por medio de la escritura en una hoja, los niños de sexto contaron un mito de la comunidad guambiana.

EVALUACIÓN: Cada estudiante creó su mito, se hizo la lectura de cinco de ellos y esto permitió verificar si conocían mitos de su cultura, como también ver cómo estaba su proceso escritural.

TALLER N° 5

LOGRO: Apoderarse de mitos y leyendas de su comunidad.

INDICADORES: Reconoce y se apropia de su cultura a partir, de los mitos y leyendas.

METODOLOGÍA: Cada estudiante debía preguntar a su papá, mamá o a un adulto, un mito o leyenda de la comunidad guambiana y luego contarlo en clase.

ACTIVIDAD: Se seleccionaron cuatro estudiantes para contar el mito investigado propio de la cultura namtrik.

EVALUACIÓN: Se realizó por medio de la socialización en clase, y fue una actividad bastante productiva porque la participación fue excelente, logrando también identificar algunos fenómenos lingüísticos.

4.1.3 Talleres de Aplicación

Los talleres de Aplicación se basaron en la producción de textos escritos sobre mitos y leyendas de la comunidad de Guambia, donde se verificó cómo funciona la segunda lengua en este contexto guambiano y se comprobó que existen unos manejos y fenómenos específicos al utilizar la lengua castellana.

Además, realizaron exposiciones orales sobre sus costumbres y algunos dramatizados, de esta manera se contribuyó en primera instancia, a identificar el problema fonético y segundo, ayudó a la recuperación y apropiación de su cultura.

TALLER N° 6**LOGRO:**

Producir textos literarios en prosa.

INDICADORES:

Produce textos en prosa.

METODOLOGÍA:

Esta actividad se realizó de manera individual, a los estudiantes se les mostró una imagen y a partir de ella, debían elaborar un texto.

ACTIVIDAD:

Se les mostró una imagen de una vara de la comunidad y el agua, y partir de estas dos representaciones, cada estudiante debía realizar un escrito de una página para demostrar su habilidad e imaginación en el proceso de escritura.

EVALUACIÓN:

Se realizó por medio de la socialización de los diferentes textos producidos en la clase.

Ver Anexo 2

TALLER N° 7

LOGRO:

Revivir parte de su cultura a partir de las costumbres.

INDICADORES:

Escribe textos en los cuales expresan su conocimiento sobre las costumbres de la comunidad, reviviendo los procesos de reconocimiento de su cultura.

METODOLOGÍA:

La actividad se realizó a campo abierto, en la zona verde del colegio Agropecuario Guambiano. Se les mostró imágenes propias de su cultura para que a partir de ellas crearan textos en grupos de cuatro personas.

ACTIVIDAD:

De manera grupal los niños del grado sexto empezaron a elaborar sus escritos, tomando las ideas de todos los integrantes del grupo, y logrando así un buen texto.

EVALUACIÓN:

Se hizo a través de la socialización de cada grupo, y la finalidad era que los estudiantes se sintieran conformes con sus escritos y determinaran cuál de todos desarrollaba mejor aspectos de su cultura.

Ver Anexo 3

4.1.4 Talleres de Producción, Revisión y Corrección.

Para la realización de este tipo de talleres se trabajó a partir de textos cortos y se tuvo en cuenta los talleres de Planeación, la finalidad de éstos era detectar los diferentes fenómenos lingüísticos que se evidenciaron en el proceso escritural (ortográficas, léxicas y gramaticales).

Este ejercicio fue aceptado positivamente por la mayoría de los estudiantes, porque los niños de los grados sextos de alguna manera se sentían a gusto plasmando conocimientos que son propios de su cultura, y lo hacían de una manera activa y motivada, porque es muy rico escribir sobre algo y más aún cuando se tienen unas pautas que vienen desde su familia o ancestros.

TALLER N° 8**LOGRO:**

Realizar un texto escrito sobre el Origen de la Comunidad Guambiana.

INDICADORES:

Realiza un texto sobre el origen de la comunidad guambiana y reconoce sus raíces ancestrales.

METODOLOGÍA:

Se pide investigar sobre el origen de la comunidad guambiana con sus mayores.

ACTIVIDAD:

Se realizó el texto de manera individual teniendo en cuenta los datos investigados.

EVALUACIÓN:

Por sorteo se eligieron cinco niños los cuales socializaron su escrito permitiendo verificar elementos trascendentales del origen de la comunidad guambiana.

Ver Anexo 4

TALLER N° 9

LOGRO:

Realizar la exposición oral del mito del Phisimisak, propio de la comunidad Guambiana.

INDICADORES:

Expone oralmente el mito del Phisimisak.

METODOLOGÍA:

Los estudiantes de manera grupal hicieron su exposición oral del mito del **Phisimisak.** ;

ACTIVIDAD:

Fue de manera grupal y se rifó el orden de las exposiciones para evitar malos entendidos.

EVALUACIÓN:

Se hizo de manera colectiva, ellos mismos decidieron escoger el mejor grupo expositor del mito, el cual fue incentivado con un pequeño detalle, para motivarlos a seguir participando en clase.

TALLER N° 10**LOGRO:**

Realizar un texto escrito sobre el significado del traje típico guambiano.

INDICADORES:

Realiza un texto escrito sobre el traje típico guambiano y reconoce el significado de los colores del atuendo.

METODOLOGÍA:

Se pide averiguar sobre el significado del traje típico guambiano, para elaborar posteriormente el escrito en clase

ACTIVIDAD:

Los niños de sexto retomaron la información y construyeron su texto.

EVALUACIÓN:

Los niños socializaron los textos y se pudo evidenciar la apropiación de su cultura.

Ver anexo 5

CAPITULO IV

5. SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

ANÁLISIS DEL ESPAÑOL HABLADO COMO UNA SEGUNDA LENGUA EN NIÑOS DE LOS GRADOS SEXTOS DE BACHILLERATO DEL COLEGIO AGROPECUARIO GUAMBIANO EN EL NÚCLEO.

SILVIA-CAUCA

La lengua nos permite transmitir nuestras formas de pensar; pero, al no hablarla bien hace que no exista una buena interpretación del mensaje. Esta situación actual que se presenta en el Nam Trík hablante, hace que como pueblos culturales poco a poco se vayan debilitando. El Nam Trik es pensamiento, identidad y hay que rescatarlo para resistir ante el mundo blanco que está representado por el español.



Fotografía 1 Estudiantes debatiendo la importancia de sus costumbres como pueblo Misak

Autora del proyecto

Actualmente el 80% de los niños de la comunidad de Guambia hablan su lengua materna el Nam Trik. Aprenden esta lengua de sus padres quienes interactúan en contextos, donde la lengua imperante es la propia. Los contextos de habla no se reducen únicamente al espacio familiar sino también cubren otros ámbitos: el juego con niños de la comunidad, la escuela y espacios comunitarios, el cabildo, el trabajo agrícola y su comercialización.

Cabe aclarar que los niños no intervienen directamente en este tipo de actividades; pero, están presentes, escuchan, y comparten tiempo y espacio con otros familiares. A medida que el niño va creciendo, los espacios de interacción con la lengua española aumentan. Una de las situaciones de contacto la conforman el hecho de convivir e interactuar con las poblaciones vecinas, donde sus habitantes son en su mayoría mestizos y su lengua materna es el español, como los habitantes de Silvia Cauca.

En el Centro Educativo Colegio Agropecuario Guambiano ingresan los niños a la edad de 4 años, lo que constituye un espacio de alta socialización infantil con otros niños mestizos, hijos de pobladores de Silvia, las Delicias y hasta niños de otras partes, cuyos padres se encuentran trabajando por este sector y deciden matricular sus hijos en esta Institución, con el fin, de que aprendan la lengua Guambiana.

En el Departamento del Cauca se encuentra una densa población indígena, afro descendiente y campesina, por eso es catalogado como un departamento multicultural y multilingüe; es decir, de una riqueza dialectal. De aquí surge un proyecto que pretende insertar el tema de la interferencia lingüística y variedades dialectales en la comunidad guambiana a través de sus mitos y leyendas como estrategias didácticas, con estudiantes de sexto de bachillerato del Colegio Agropecuario Guambiano.

La lingüística, pedagogía y literatura son ejes centrales del español y la literatura en todos los niveles educativos (primaria, básica media y media vocacional), y la propuesta pedagógica integra los tres componentes en el aula de clase: desde la lingüística, las variedades dialectales, específicamente el vocabulario para conocer las particularidades de su habla; desde la literatura, con los géneros narrativos, mito y leyenda; desde la pedagogía, con el constructivismo, como proceso educativo de construcción, donde se intercambian saberes y conocimientos entre el docente y el estudiante, convirtiéndose así en el aprendizaje significativo, a partir de su propio contexto, experiencias, riqueza dialectal mencionado en el proyecto de aula.

Es importante hacer claridad de que la comunidad Guambiana ha tenido que compartir por más de 500 años un espacio lingüístico propio con el español, tiempo que permitió un proceso de transición hacia la lengua hispana como la única alternativa para establecer de alguna manera un estado de bilingüismo.

Este proceso permitió en cierta forma, aprender palabras con significados muy importantes en la vida individual y colectiva de los Guambianos, algunos términos como señor, patrón, Dios, entre otros. Y, de otra parte, se vieron obligados a insertar dichos términos en la conversación de los Nam Trik.

Es claro que esta actitud no sólo es influenciada por la lengua hispana; sino, por los diversos aspectos sociales en los que se vieron obligados a participar en dos formas de vida: una entre los de su familia o su pueblo, y otra con los miembros de la comunidad que no eran Nam Trik.

Este proceso no sólo obligó a los guambianos a aprender términos ajenos a su lengua; sino, que de un tiempo a otro se fue generando dentro de la lengua guambiana, una forma de habla jerarquizada, con el fin de utilizarla cuando llegaba el momento de hablar de los asuntos de los patrones, de los curas, de los gobernantes; para ello continuaron hablando en Namtrik; pero,

invadido el momento de la intimidad familiar o comunitaria hablaban la lengua materna de su cotidianidad; por lo tanto, los guambianos han jerarquizado su lengua estableciendo una forma de habla para su cotidianidad y otra para hablar de relaciones con el pueblo mestizo, las autoridades departamentales, municipales y hasta los entes religiosos y políticos.

A partir de los datos reunidos de forma oral y escrita sobre los mitos, leyendas y

Costumbres, se estudiaron los sonidos y sintaxis de la lengua española a partir de hablantes de una lengua materna; la muestra indica que la producción de algunas palabras o sonidos son naturales del grupo social que hablan su propia lengua.

5.1. Interferencia en el Nivel Fónico / Fonológico

En cuanto a la interferencia fonética y fonológica se observan algunos tipos de fenómenos de interferencia que pueden originarse específicamente en lenguas minoritarias o influidas al ponerse en contacto con una lengua de más prestigio. Aunque en el caso de la lengua guambiana sólo se cumple en forma clara, la sustitución de fonemas o sonidos, fenómeno que se puede calificar como interferencia fonética y fonológica. En los siguientes ejemplos vemos claramente que el fonema "o" lo pronuncian como "u", porque dentro de la gramática guambiana no existe la vocal "o", de ahí se explica esta forma de pronunciación.



Fotografía 2 El estudiante Carlos Fredy Dagua, leyendo una de sus creaciones literarias

Autora del proyecto

EXPRESIONES MATERNAS	EN ESPAÑOL	NIVEL FÓNICO	NIVEL FONOLÓGICO
Puco	Poco	[púkú]	[pukú]
Pur	Por	[púɛ]	[puɛ]
Tudo	Todo	[túdu]	[túdú]
Currecto	Correcto	[kurékto]	[kurékto]
Purque	Porque	[puɛké]	[puɛké]
Nusutrus	Nosotros	[nusútɛus]	[nusútɛus]
Espirito	Espíritu	[espiɛitu]	[espiɛitu]
Muntañas	Montañas	[müntánas]	[muntánas]
Peligrosu	Peligroso	[peligɛósu]	[peligɛósu]
Simbulo	Símbolo	[sîmbulo]	[símbulo]
Cumunidad	Comunidad	[kûmûnidad]	[kûmûnidad]
Ahura	Ahora	[aúɛa]	[aúɛa]

Gubernadores	Gobernadores	[guBeɫnadúfes]	[gu6eɫnadufes]
Mayures	Mayores	[mafúfes]	[mafúfes]
Poreza	Pureza	[poɫésa]	[poɫésa]
Basora	Basura	[basòɫa]	[basòɫa]
Armunía	Armonía	[aɫmûnìa]	[aɫmúnia]



Fotografía 3 El estudiante Luis Alberto Ussa, compartiendo un mito del resguardo de Guambia

Autora del Proyecto

A nivel fonético se identifican los llamados **metaplasmos** los cuales "constituyen infracciones a las reglas morfo fonemáticas de derivación" (Todorov, tzvetan.op.cit. p.108). Estas infracciones afectan el aspecto sonoro o gráfico de las palabras y se producen en distintas formas, en la población objeto de estudio se identificaron los siguientes:

Por Adición, se encontró la **prótesis** que es la adición de un fonema al inicio de la palabra. Por ejemplo:

Expresiones Maternas	Expresiones en Español	Nivel Fonético
Afotos	Fotos	[afotos]
Amostrar	Mostrar	[ámostʃaʃ]
Ajunté	Juntar	[axúnté]
Arremedar	Remedar	[arêmedaʃ]
Amostrar	Mostrar	[amostʃáʃ]
Amoto	Moto	[amoto]

También se encontró el fenómeno denominado "**epéntesis**", que es la adición de un fonema en la mitad de la palabra. Por ejemplo:

Expresiones Maternas	En Español	Nivel Fonético
Ahuritica	Ahora	[auʃitika]
Lamber	Lamer	[lámbeʃ]

En cuanto a los metaplasmos de supresión se encontró la aféresis, **síncopa** y **apócope**. Ejemplos:

Aféresis pérdida de fonemas al comienzo de la palabra.

Expresiones Maternas	En Español	Nivel Fonético
Tonces	Entonces	[tónses]
Onde	Donde	[Onde]
Toes	Entonces	[tòes]
Lentada	Alentada	Lêntàoa
Tá	Está	[tà]
Hora	Ahora	[oʃa]
Toy	Estoy	[toj]

Síncopa pérdida o supresión de un fonema al interior de la palabra. Ejemplos:

Expresiones maternas	En Español	Nivel Fonético
Rubao	Robado	[EuRáo]
Lanzao	Lanzado	[lánsáo]
Entoes	Entonces	[éntoes]
Cantao	Cantado	[kántápj]

Apócope pérdida de fonemas al final de la palabra. Ejemplos:

Expresiones Maternas	En español	Nivel Fonético
Ná	Nada	[nà]
Verda	Verdad	[beʃdà]
Lejo	Lejos	[léxo]

Otro de los fenómenos encontrados fue el denominado Sirrema, que según Quilis (1.993) es la "agrupación de dos o más palabras que constituyen una unidad gramatical, unidad tonal,

unidad de sentido, y que, además, forman la unidad sintáctica intermedia entre la palabra y la frase" Pág. 372

Expresiones Maternas	En Español	Nivel Fonético
Puacá	Por Aquí	[pwakà]
Puai	Por Ahí	[pwaíl]
Quisiera	Que Hiciera	[kisjêfa]

Otro fenómeno encontrado es la *permutación*, en donde se presenta el cambio de un fonema por otro. Ejemplo:

Expresiones Maternas	En Español	Nivel Fonético
Jui	Fui	[xüí]

Vocalismos, Según Quilis por modo de articulación están las vocales altas, medias y bajas, dándose el fenómeno del hiato y el diptongo en el caso del español se conocen sólo cinco fonemas vocálicos (i, e, a, o, u) que se distinguen entre sí; pero en el caso de los guambianos no existe la "o" como tal y es común que se den estos dos fenómenos, esta dificultad puede estar en el mismo fenómeno o en el propio hablante, según esté arraigada en él o extendida en su dialecto.

Como ejemplo de *vocalismos* están los siguientes:

Expresiones Maternas	En Español	Nivel Fonético
Enteligentes	Inteligentes	[êntelijentes]
Abugau	Abogado	[aBojáu]
Mindigo	Mendigo	[mijndigo]

El **Diptongo** es la unión de dos vocales en una misma sílaba, siendo al menos una de ellas débil, sin importar el orden. Ejemplos: **aire**, **auto**, **pierna**.

El **Hiato** es lo opuesto, es la pronunciación separada de dos vocales, perteneciendo cada vocal a una sílaba distinta. Se dice en español que dos vocales abiertas o medias (vocales fuertes) contiguas forman hiatos. Sin embargo, es más común que actúen como diptongos en el español oral. Ejemplos: **tío**, **púa**.

En el caso de los niños del Colegio Agropecuario Guambiano tienden a convertir los hiatos en diptongos, y esto se debe a la dificultad del mismo fenómeno y al propio del hablante.

Expresiones Maternas	En Español	Nivel Fonético
Peliar	Pelear	[peɫjaɲ]
Riales	Reales	[ɾjaɲes]
Gasiosa	Gaseosa	[gasjosa]

5.1.2 Análisis de la Construcción de Oraciones

Para lograr mostrar las falencias respecto a la sintaxis y concordancia de género, se tomaron las oraciones más significativas de los escritos realizados por los niños del Colegio Agropecuario Guambiano. Por ejemplo:

la varita y el río
 Antes existían unas sabias personas que
 tenían un varita y que también tenían un
 territorio muy grande antes de que
 entraran los conquistadores también
 tenía 2 lagunas, todo el territorio tenía
 muchas riquezas y cuando entraron los
 conquistadores se robaron muchas riquezas
 en el territorio, y entonces a los sabios los
 vieron desapareciendo del territorio y los
 conquistadores querían la varita entonces
 los sabios la escondieron en el rincón de
 las 2 lagunas para siempre

Fotografía 4 La varita y el río

Autor: Jose Narcizo Velasco Tumiña

En cuanto al aspecto sintáctico que hace referencia a las funciones u oficios que desempeñan
 las palabras en la oración, tienen un significado que va ligado a una situación o a un contexto. En

el caso de los estudiantes del grado sexto, en el escrito anterior vemos claramente que no tiene sentido y se presenta la repetición de palabras, manifestándose una redundancia. No tiene mucha cohesión o relación sintáctica entre las palabras, pero si alguna coherencia, porque combina algunos factores que conducen a la unidad textual, tiene la idea, pero no la desarrolla en su totalidad.

Ejemplo: "todo territorio tenía muchas riquezas y cuando entraron los conquistadores se robaron muchas riquezas en el territorio".

- "Antes existían unas sabios personas que tenían una varita y que también tenían un territorio muy grande".

Este niño no maneja, la concordancia entre el género y el número, por lo cual la oración no es coherente mirada desde la gramática del español. No hay una cohesión gramatical; pero, si una coherencia desde la lengua.

Ejemplos:

- "un varita",
- "los dos varitas"

En el caso del niño **Carlo Fredy Dagua**, él cual hizo un escrito que lo tituló "**El río y la vara**":

"Aquí en guambia se contaba que se existía un río y un vara que se decían de ella que el río tenía un vara en la mitad y el vara significa el riquezas y la agua significa vida"

Carlos Fredy Dagua 47 de junio de 2020

Sexto = 4

El Río y la vara

aquí en Guambiano se contaba que se
existía un río y una vara que se
deceían de ella que el río decía una
vara en la mitad y el vara significa
las riquezas y la agua significa vida

y como el río se bajaba al pueblo
 Misak y esa río tenía un istlo que
 se significa el pishimisak y el nombre
 y la vara que significa pero seiv
 en nuestra región de pueblo Guambiano.

y los Guambianos adusan los ríos de
 Guambiano y los deitos se dicen a ese
 río pishimisak arriba que tienen una
 istlo en la mitad y una vara

Fotografía 5 El río y la vara

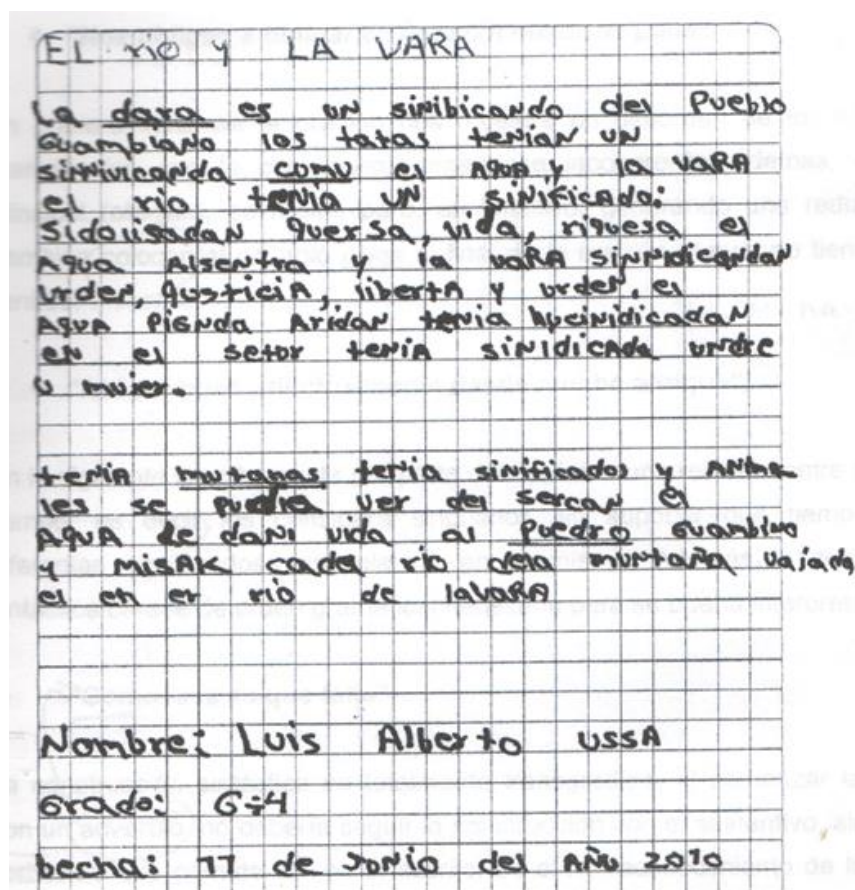
Autor Carlos Fredy Dagua

En este ejemplo lo que quiso decir el niño es que en el territorio guambiano hay un río (corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra corriente, en un lago o en un mar) que significa vida, y en el centro de él se encuentra una vara (ramo delgado largo y limpio de hojas) y su significado es la riqueza y la autoridad; mientras que en el español

se interpreta como redundancia o algo que se repite varias veces, también se ve como este niño no diferencia lo femenino de lo masculino, no hay utilización de signos de puntuación para aclarar la idea, presentándose una incoherencia en el escrito que para ellos es normal.

Ejemplos:

- "y el vara significa riquezas"
- "y la agua significa vida"



Fotografía 6 El río y la vara

Autor: Luis Alberto Ussa

A partir de los datos reunidos de **forma oral** se trató de estudiar los sonidos (fonética) del habla español a partir de hablantes de una lengua materna; la muestra indicó que la producción

de algunas palabras o sonidos son naturales del grupo social que hablan la lengua materna como: puco, pur, tudo, correcto porque, nusutrus; la vocal "o" la pronuncian como "u", porque dentro de la gramática guambiana no existe la vocal "o", de ahí se explica esta forma de pronunciación.

Ejemplos:

❖ **"Nos obligan a obligar en español nusotros pues"**

En primera instancia la oración nos muestra un desorden de los elementos que la componen, tornándose incoherente; además, el verbo principal (obligan) se repite; pero, en infinitivo, generando una redundancia. También escribe el vocablo **pues** al final de la oración el cual no tiene ningún sentido.

❖ **"Ahí era pues principalmente desde mucho antigua"**

En la siguiente oración existe por parte del hablante una relación entre antigua y tiempo; es decir, los considera sinónimos sin suponer que tiempo remite significados con relación en el mismo. Además, la construcción sintáctica carece de orden gramatical necesario para su buena interpretación.

❖ **" el perro no dejaba querer enterrar ni pur nada, ni pur las buenas ni pur las malas"**

En esta oración se nota que no hay una precisión en la estructura verbal, se excede en la utilización de los verbos, como es el caso de los imperativos querer y enterrar.

❖ **"pues habían pues tantas inconvenientes para la estudio"**

En esta oración noto la utilización de la conjunción **pues**, la cual la podría señalar como una muletilla, ya que aparece constantemente en el lenguaje del niño como en las anteriores oraciones:

❖ **" Escuela que había trazada ya se fue adelantando"**

Nuevamente encuentro que el verbo no es bien utilizado, en este caso le dan el mismo significado al verbo haber, que tener, el cambio del verbo altera su concordancia.

A nivel general la mayor particularidad de los bilingües, es el no reconocimiento de las reglas gramaticales con relación a las estructuras verbales y la utilización de géneros. El cambio de las vocales va más enfocado desde su lengua materna ya que las alteran debido a sus reglas habituales.

❖ **"sin necesidad de profesores únicamente pues sólo a base de libros"**

Aunque en el sentido propio de las dos oraciones se quiere denotar causa, la conjunción pierde su validez gramatical, es utilizada de forma redundante, lo que en el momento de escuchar y transcribir hace que la oración tome un sentido ambiguo.

Lo anterior demuestra que el niño no posee suficientes conocimientos gramaticales de la lengua adquirida porque es un hablante de una lengua materna y por ello cae en ese constante error.

Se nota de igual manera la confusión entre géneros, no distinguen entre femenino y masculino, como se ve en la siguiente frase: **"tantas inconvenientes"** y en **"para la estudio"**. En ambos casos debió utilizar el género masculino tantos y el artículo definido.

5.1.3 Interferencia Lexical

La lengua Guambiana de la zona en estudio permite observar que muy aparte de hacer préstamos de términos del español, este fenómeno constituye en la lengua una interferencia de lexemas de la lengua influyente, en este caso el español, por la lengua influida como lo es el

guambiano, y como resultado de una actitud sico-social tomada por la sociedad guambiana para entender un nuevo concepto, aceptar un nuevo objeto o entidad lingüísticamente significativa.

Al respecto j. Dubois se refiere a la lexia: "es la unidad funcional significativa del habla". La **lexia** simplemente puede ser una palabra: perro, mesa, idealista.

La lexia compuesta puede contener varias 'palabras en vías de integración o integradas: sacacorchos.

La lexia compleja es una secuencia estereotipada: hablar hasta los codos. En este respecto Rotaetxe afirma: "la interferencia léxica puede inscribirse más directamente en el significado, modificando, en cualquier caso, la relación significado-significante del signo". Hay casos en los que la lengua materna no encuentra palabras para nombrar cosas y conocimientos nuevos, y es allí donde se produce una transferencia de unidades o palabras de la otra lengua donde se cumple la interferencia lexical.

En el caso del Guambiano al español, las palabras compuestas son transferidas con todos los elementos conservando así la estructura del español, pero agregándole una entonación muy particular a la penúltima sílaba de la segunda palabra para transformarlo en término namtrik, donde se produce el alargamiento de la vocal acentuada de la segunda palabra y cambiando la última vocal "o" por "u".

TÉRMINO EN ESPAÑOL	TERMINO INTERFERIDO	FONEMAS QUE SE ALARGAN
Corta frío	Corta friiu	(iiu)
Rasca Cielo	Rasca Cieelus	(ee)
Hombre Solo	Hombre Suulu	(uu)
Yerba Alegre	Yerba Aleegre	(ee)
Moto Niveladora	Mutu Niveladuura	(uu)

Analizando el uso del español a partir de hablantes de una lengua materna y teniendo en cuenta que los niños que participaron en la realización de mi proyecto de investigación, son personas que han adquirido el español a través de sus experiencias; ya sea con su familia y ahora en su colegio, por ende, este trabajo es una muestra de lo que sucede en la utilización de una segunda lengua que es el español. Por lo tanto, a nivel participativo social se puede decir que el lenguaje adquirido se les dificulta en cuanto a la pronunciación y adición de vocales y consonantes, esto debido al empleo propio que le dan desde su lengua.

Esta variable hace que su pronunciación sea irregular; es decir, que su vocalización produzca no sólo un grado de dificultad, sino que suene ordinario ante los hablantes propios del español.

En cuanto al bilingüismo dominante que se presenta en guambiano, se da con mayor número en jóvenes que manejan el castellano y están permanentemente con esa lengua en sus diferentes espacios, cuando hay la necesidad de comunicarse en guambiano, lo hacen normalmente. Pero para estas personas, la interferencia lingüística del castellano en la lengua materna es más notable, a pesar de hacer el esfuerzo de hablar solamente el guambiano utilizan muchos préstamos de la lengua castellana. Esta clase de interferencia lingüística se presenta en la mayoría de las personas que han estado en las escuelas, colegios, universidades; y también en las personas que han permanecido por mucho tiempo fuera del resguardo.

CAPITULO V

6. RESULTADOS

6.1. LOGROS

- ❖ Una de las tácticas que más contribuyó al proceso de investigación fue cómo de manera oral y escrita y por medio de sus mitos y leyendas crearon textos significativos, mencionando aspectos que marcan su origen, y fue una estrategia motivadora porque manejan el tema y es importante para ellos sentirse reconocidos socialmente.
- ❖ A través, de las diferentes actividades se creó conciencia en el rescate de las costumbres, mitos y leyendas de la comunidad Guambiana, y esto se logró a través del reconocimiento de su cultura, que es la parte más esencial para ellos.
- ❖ En algunos estudiantes la fluidez verbal era una de sus fuertes, y esto se través de la socialización de los diferentes talleres, además el ambiente de diálogo que se estableció para la evaluación de las actividades fomentó dicha competencia.
- ❖ Los procesos de escritura contribuyeron positivamente a la investigación porque, de ahí se tomaron las muestras para el trabajo de investigación, y además las construcciones sintácticas en muchos casos no son las mejores.
- ❖ Otro aspecto importante fue que se logró crear conciencia, y los estudiantes descubrieron a través de las actividades sus falencias y trataron de mejorarlas.
- ❖ El interés principal de los estudiantes, era poderse comunicar en cualquier ámbito de la vida; y se logró por medio de temas que ellos manejan porque se enseñan desde el fogón, y hacen parte de sus vidas.

6.1.2 Dificultades

- ❖ Uno de los factores que limitó la ejecución de las labores programadas en el proceso fue el tiempo, ya que se pasaba muy rápido y los niños querían continuar con las actividades programadas para cada visita al plantel.
- ❖ Algunos estudiantes eran muy tímidos y no les gustaba participar en clase.
- ❖ La diversidad del grupo, dificultó encontrar una metodología que cubriera las expectativas de todos los estudiantes, los gustos, aptitudes y actitudes son diferentes. Los jóvenes eran un poco indisciplinados y los de mayor edad necesitaban de más tiempo para comprender y ejecutar las actividades; por ello, concluyó como estrategia escribir desde su propio modo de vida, mitos y leyendas.
- ❖ En ocasiones no encontraba transporte, y me correspondía dirigirme a pie llegando un poco retardada a mi proceso.

6.1.3. *Sugerencias*

- ❖ Que en la comunidad Guambiana sigan fortaleciendo la enseñanza de la educación propia; porque es algo que hace parte de su cultura y además hay muchos jóvenes que ya están perdiendo su identidad, porque desconocen su idioma y su forma de vestir se está perdiendo.
- ❖ Incentivar más a los estudiantes a trabajar en grupo y así fomentar la comunicación entre los alumnos y las buenas relaciones abriendo espacios para la comunicación y evitar el egoísmo,
- ❖ Crear estrategias metodológicas, que permitan incentivar y motivar al proceso de escritura y oralidad y que estén acorde a sus necesidades.
- ❖ Como docente practicante hago la invitación para crear y fomentar ambientes propicios que permitan a los niños sentirse más motivados en este proceso de la educación y puedan realizarla de una manera más lúdica, para que el estudiante se sienta a gusto con este método de enseñanza, siendo participe de él, dejando a un lado la manera tradicional, y compartiendo sus experiencias acerca de su entorno sociocultural; creando habilidades en cada uno de ellos.

CONCLUSIONES

- ❖ El trabajo fue muy productivo porque permitió evidenciar la Interferencia del Español como segunda lengua, con una muestra de 28 estudiantes en el Colegio Agropecuario Guambiano; a través, de una serie de actividades orales y escritas que coayudaran a ver el contraste que existe entre el habla de una lengua materna y una segunda lengua.
- ❖ Los estudiantes del Colegio Agropecuario Guambiano, a partir de su habla materna dan a conocer los rasgos característicos de su vocabulario que lo identifican dentro de su comunidad.
- ❖ La implementación del Proyecto de Aula como una estrategia pedagógica, sirvió para incentivar el trabajo cooperativo, fortaleciendo su identidad al recurrir a sus mayores para producir textos propios de la comunidad nam trik; a la vez permitió una interacción entre docentes, padres de familia y estudiantes, convirtiéndose así en un recurso fundamental para desarrollar el tema de la interferencia lingüística, en una lengua materna.
- ❖ Los estudiantes de esta Institución desarrollaron un aprendizaje significativo, al relacionar sus experiencias contando y escribiendo sus mitos y leyendas, permitiendo así fortalecer sus costumbres y desarrollando en ellos habilidades para la escritura y la oralidad.
- ❖ La experiencia como investigadora fue muy interesante; ya que, la práctica docente me ayudó a crear vínculos de crecimiento y desarrollo profesional y a tener un panorama más amplio a cerca de las problemáticas que se presentan en una segunda lengua.
- ❖ Como estudiante de Literatura y Lengua Castellana, fue muy interesante estudiar la interferencia lingüística del español como segunda lengua en el colegio Agropecuario

Guambiano con niños de los grados sextos, porque el trabajo que se realizó es una pequeña muestra de los contrastes que existen en el habla de una lengua materna y por lógica su forma de comunicarse y de pronunciar es muy diferente a la del resto de la sociedad en donde su idioma oficial es el español.

- ❖ Las diferentes actividades orales permitieron identificar el manejo del español con sus respectivas interferencias. En el nivel escritural se evidenciaron problemas como la falta de concordancia entre género y número y lo relacionado con el orden sintáctico dentro de las oraciones, lo cual restaba coherencia a sus textos.
- ❖ La experiencia fue muy enriquecedora para el campo lingüístico, porque se intercambiaron saberes y conocimientos con la comunidad educativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Arciniegas, Germán. (1.955). Diccionario Enciclopédico Color. Editorial Norma S.A.
- Becerra Barney, Manuel Francisco. (1.987-1.990) Español Educación Básica Popular para Jóvenes. Editorial Andes.
- Carretero, Mario. (1.993). Constructivismo y Educación. Copyright Aique Grupo Editor S.A. Cuarta Edición.
- De La Rosa Alzate, Adriana. (2.005). Los Proyectos de Aula. Programa de Mejoramiento Docente en la Lengua Materna. Desarrollo de la Lectura y la Escritura. Gobernación del Valle del Cauca. Universidad del Valle.
- Galindo Caballero, Mauricio. García López, Carlos Augusto. Valencia Cuellar, Jorge. (2.003) Mitos y Leyendas de Colombia. Tradicional Oral Indígena y Campesina. Editorial Printer. Latinoamericana Ltda.
- García Yebra, Valentín. (1.984). Teoría y práctica de la traducción. Editorial Gredos S.A. Segunda adición.
- Josette, Jolibert. (1.996). Pedagogía de Proyectos. Teleconferencia para la Cátedra. UNESCO. En Lectura y Escritura. Cali Universidad del Valle.
- Piaget, Jean Microsoft Encarta 2006 (DVD). Microsoft Corporation, 2.005.
- Quilis, Antonio. (1.993). Tratado de Fonología y Fonética Españolas. Editorial Cremos. Madrid.
- Rincón Bonilla, Gloria. (1.998). El Trabajo por Proyecto y la Enseñanza y el Aprendizaje del Lenguaje Escrito en la Educación Primaria. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje. Universidad del Valle.
- Siguan, Miguel. (2.001). Bilingüismo y Lenguas en Contacto. Editorial Alianza.
- Vásquez, Beatriz. Historia, Geografía y Cultura del Cauca. Editorial Universidad del Cauca.

ANEXOS

Los siguientes anexos corresponden a los registros fotográficos y escritos realizados por los estudiantes del Colegio Agropecuario Guambiano, que se obtuvieron durante el proceso de esta investigación, la finalidad evidenciar la práctica que se realizó en dicha institución.

Anexo 1 Registros fotográficos



Fotografía 7 La estudiante Yenni Andrea Aranda Tunubalá escribiendo el mito Piurek

Autora del proyecto



Fotografía 8 El estudiante Luis Alberto Ussa, compartiendo un mito del resguardo de Guambia.

Autora del proyecto



Fotografía 9 Trabajo en grupo sobre mitos y leyendas del resguardo indígena de Guambia

Autora del proyecto



Fotografía 10 Trabajo en grupo sobre mitos y leyendas del resguardo indígena de Guambia

Autora del proyecto



Fotografía 11 Niñas debatiendo sobre aspectos de su cultura

Autora del proyecto



Fotografía 12 Estudiantes preparando la exposición sobre mitos y leyendas

Autora del proyecto

Anexo 2 El río y la vara

Carlos Fredy Dagua 27 de junio de 2020
 sexto 4

El río y la vara

aquí en Guambía se cuenta que se existía un río y una vara que se
basaban de ella que el río tenía una
vara en la mitad y el vara significa
las riberas y la agua significa vida

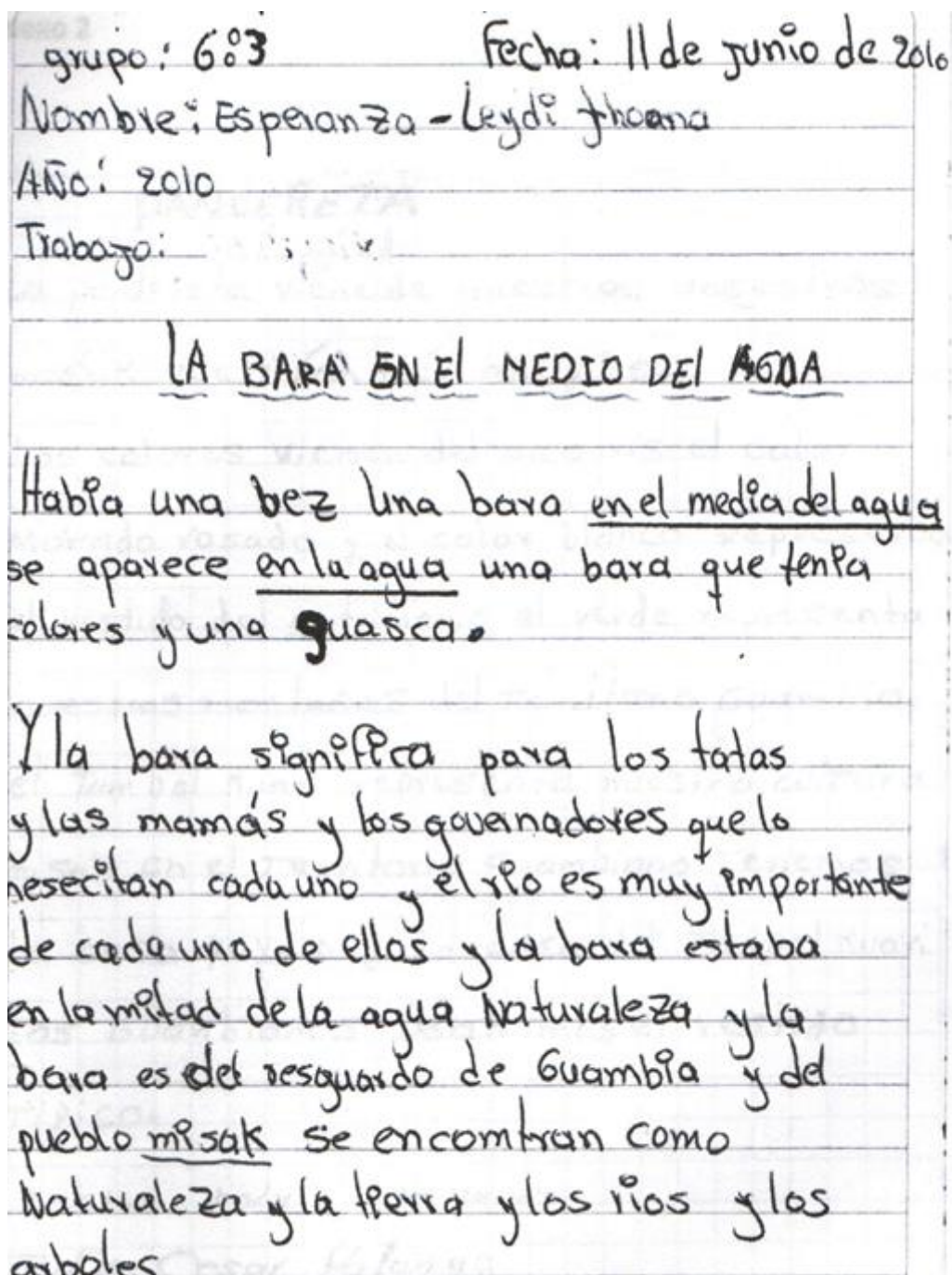
y como el río se basaba el pueblo
 Misak y ese río tenía una vara que
 se significa el pistamisak y el hombre
 y la vara que significa pero solo
 en nuestra región de pueblo Guambiano.

y los Guambianos adusan los ríos de
 Guambía y los mitos se dicen a ese
 río pidamos arriba que tener una
 vara en la mitad y una vara

Fotografía 13 El río y la vara

Autor Carlos Fredy Dagua

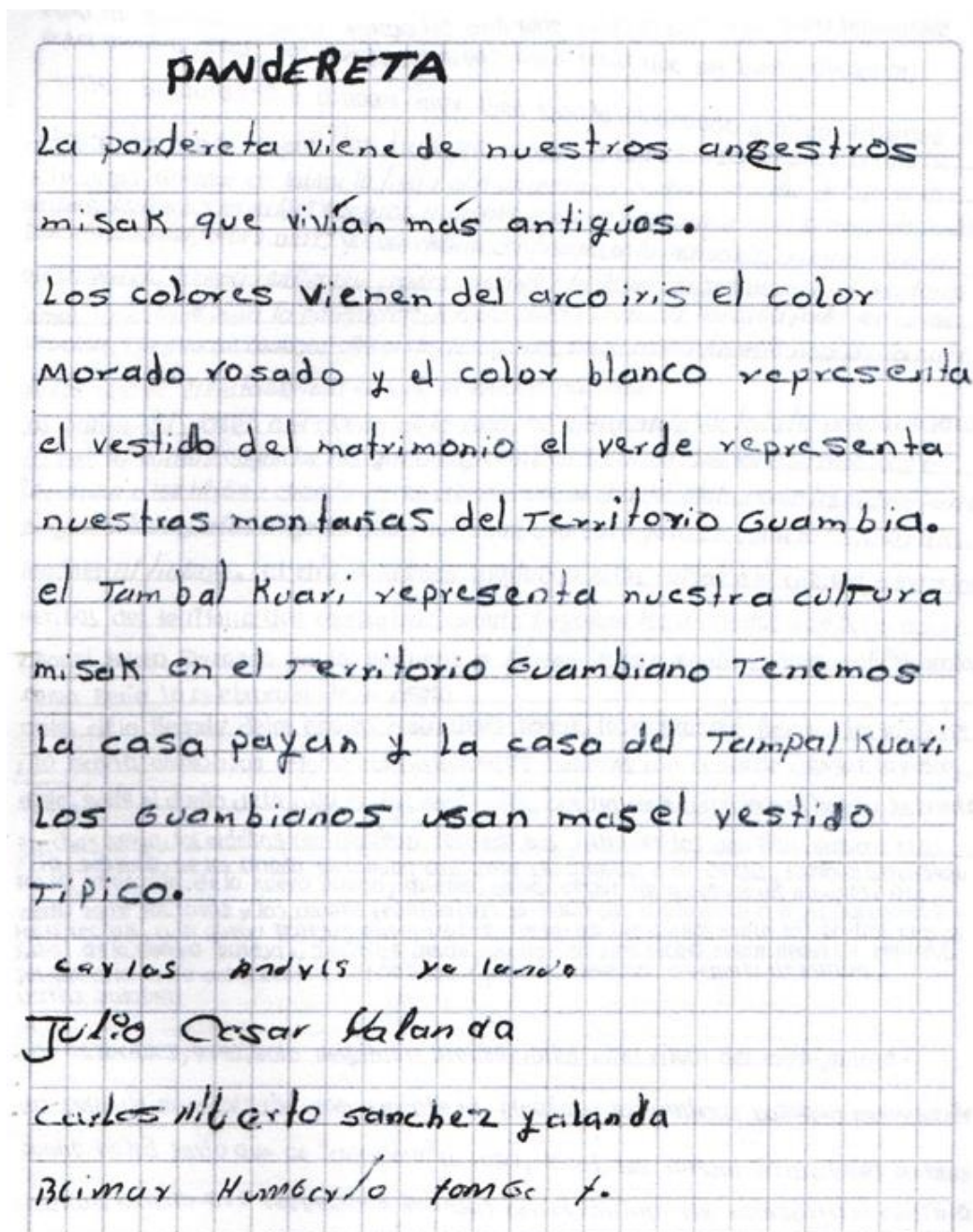
Anexo 3 La vara en el medio agua



Fotografía 14 La vara en el medio agua

Autoras: Esperanza Trochez y Leydi Jhoana Tombé

Anexo 4 Pandereta



Fotografía 15 Pandereta

Autores: Carlos Andrés Yalanda, Julio César Yalanda, Carlos Alberto Sanchez Yalanda y

Beimar Humberto Tombé.

Anexo 5 Símbolos y rituales de las autoridades ancestrales

Símbolos y rituales de las autoridades ancestrales

Para la formación de la Pareja los antiguos, tanto el joven y la joven tenían que saber muchas cosas; por ejemplo, el futuro novio tenía que ser buen trabajador, tener sembrados y conocer muy bien todo lo relacionado a la agricultura y la jira, además de labrar la tierra al momento de casarse, los padres de la joven lo entregaban a sus respectivos suegros, a quienes se debían considerar como su segundo padre **Wente mosku, wente usi**; quienes debían continuar con la instrucción necesaria para la nueva pareja y seguir con sus múltiples trabajos en sus respectivos territorios. Lo más importante para la formación de toda pareja humana consistía poder **compartir** y seguir los consejos de los mayores, pues, sin su consentimiento no se podía salir de las normas preestablecidas en todo el núcleo familiar.

Los padres del joven o el dueño de la casa, se preparaban de todo lo necesario para la fiesta como: **ordenar los guanacos, sembrar la papa, invitar a los músicos e informar a los hijos**; cuando ya se aproximaba el día del matrimonio les ordenaban a **ningun** a todos, a las mujeres las invitaban a la casa para preparar la comida, a los hombres al huayo. El día de la boda invitaban a los taitas o el cabildo, a todos los vecinos del territorio que compartían, cuando llegaban los invitados iban por la novia y por el joven pasando por los padrinos o **Kualom tafa y kwalom mama**, allí planeaban como sería la celebración de la fiesta.

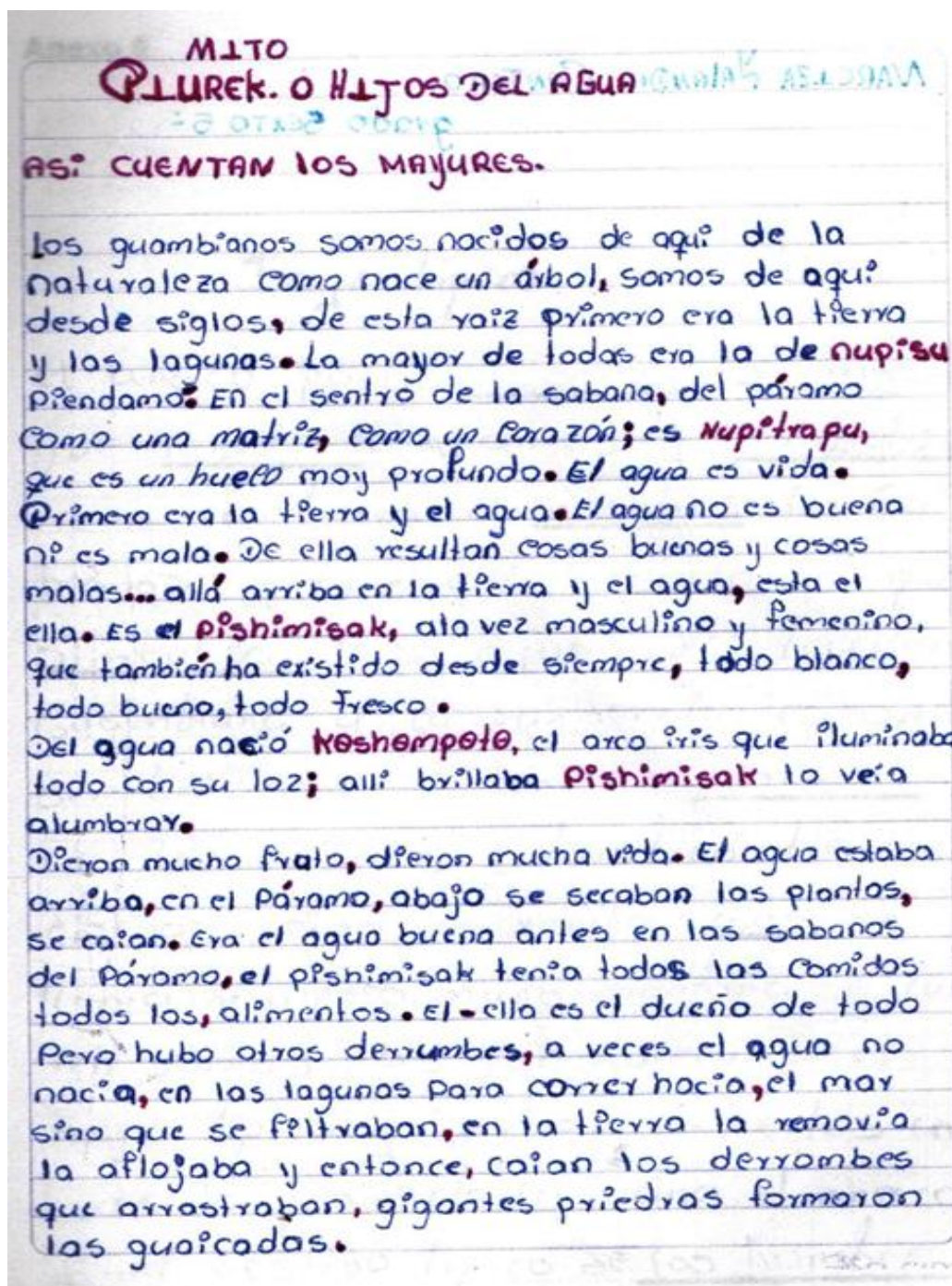
Antes de la llegada de los novios a su nuevo hogar, los músicos que llevaban los tambores, la flauta empezaban a tocar sus instrumentos musicales con el fin de alegrar la fiesta, luego, salía el dueño de la casa o **tutwesi usi**, que les recibía con todo el honor y les brindaba chicha luego, los músicos continuaban tocando sus instrumentos una pieza musical tras otra, después, se les brinda la comida con carne de guanaco o de oveja, tocaban otra pieza por la felicidad de la nueva pareja, quienes, debían seguir los pasos de los mayores. A la media noche los taitas y las mamás realizaban la danza del matrimonio o **el pachikunap** para recibir, a la nueva pareja, empezaban a estrechar las manos tanto los padres y los padrinos de la nueva pareja, decían desde hoy los días y las noches serán llenos de felicidad por que esta es su casa, después el esposo no tendría derecho a echarla de su casa, estas palabras eran especiales, pues, solo llegaban a pronunciarse en el ritual del matrimonio.

En seguida se escuchaba nuevamente la flauta y la tambora, bailaban nuevamente como piezas hasta que se "calentaron" la casa, todos las parejas de invitados bailaban intercambiando sus respectivas parejas con el ánimo de compartir el cambio

Fotografía 16 Símbolos y rituales de las autoridades ancestrales

Autora: Yenni Andrea Aranda Tunubalá

Anexo 6 Mito Piurek o hijos del agua



Fotografía 17 Mito Piurek o hijos del agua

Autora: Yenni Andrea Aranda Tunubalá

Anexo 7 Traje típico

6^o 7^o

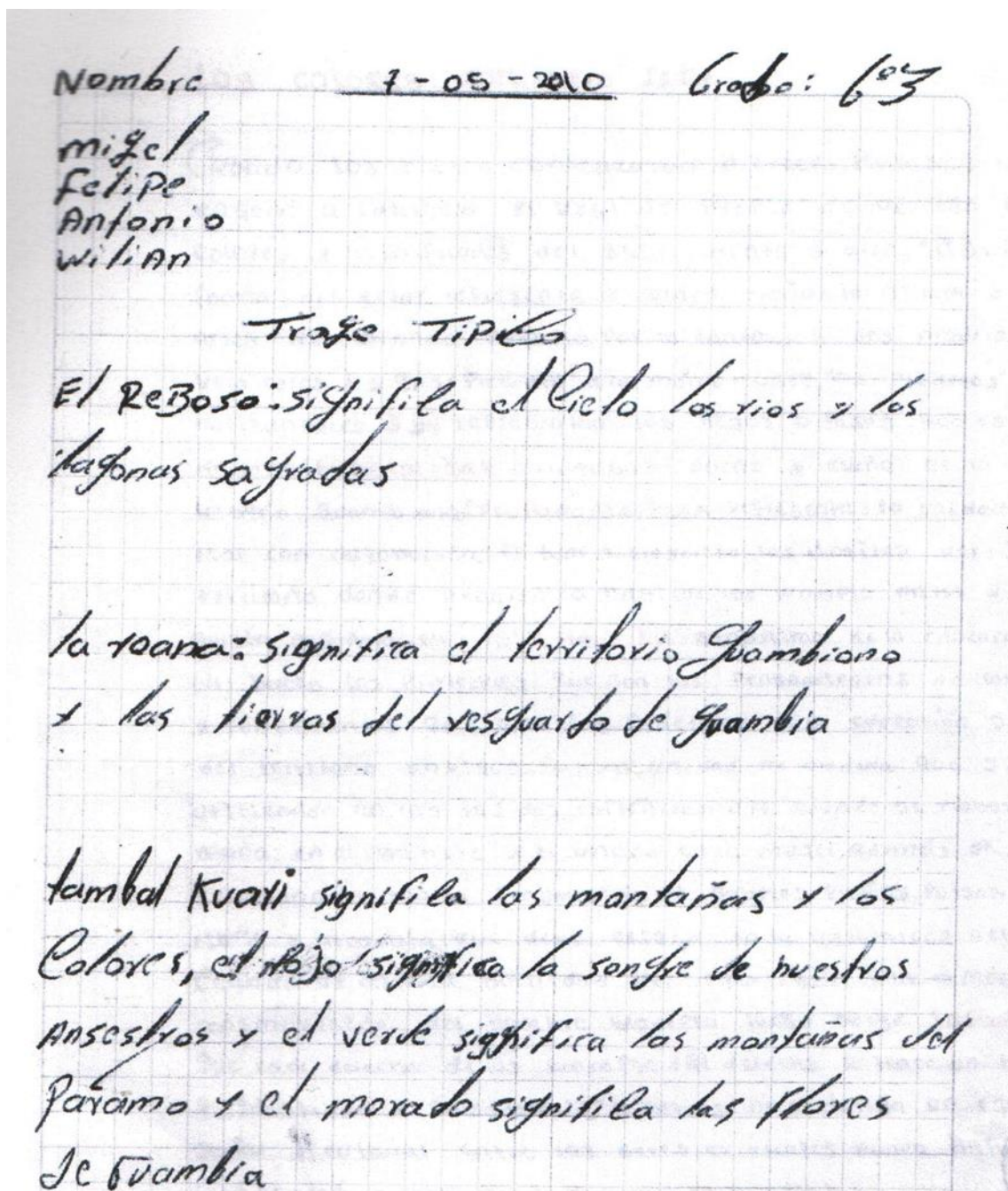
Traje típico

El anaco para nosotros es algo que nosotros usamos y simboliza como la tierra de nosotros los Guambianos y también el rebuso es que simboliza las aguas del territorio Guambiano y la pandereta es un símbolo que nosotros ponemos en la cabeza y también tiene unos diseños como un sombo cos se llama mariposa, plana, montaña y también somos los que ponemos el traje típico y somos expertos en hacer la pandereta la ruana el anaco y el vestido típico de los hombre ponen rebuso, ruana, la pandereta, cada uno con significado y depende de la persona usar el vestido no importa.

Fotografía 18 Traje típico

Autor: Julio César Yalanda

Anexo 8 Traje típico



Fotografía 19 Traje típico

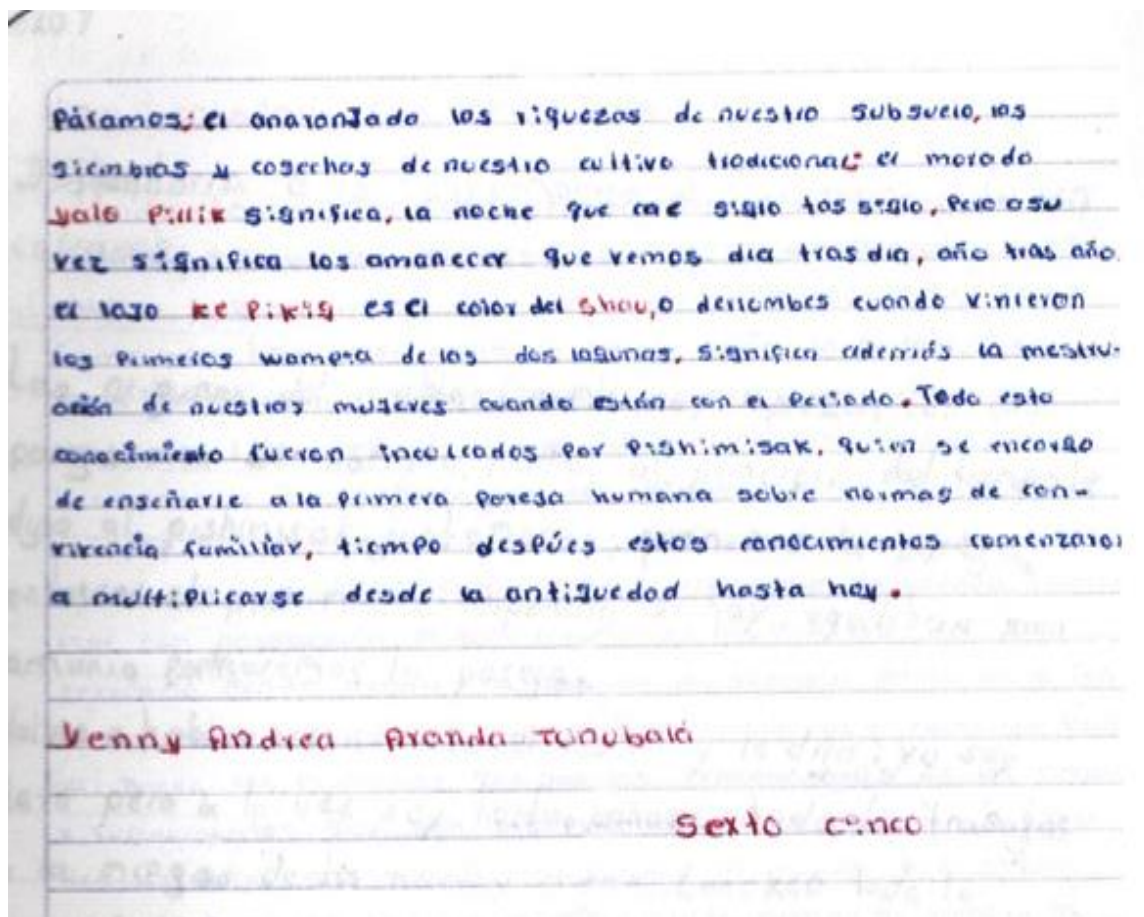
Autores: Miguel Angel Ulluné, Felipe Tunubalá, Antonio Almendra Y William Yalanda.

Anexo 9 Los colores del arco iris

LOS COLORES DEL ARCO IRIS

Cuando los **Piuvck** comenzaron a crecer, **Pishimisak** les enseñó a fabricar el vestido propio de acuerdo a los colores y significados del **Keshempote** o arco iris. La forma del telar representa el orden social, la cultura y las artes del mundo Wampia, por lo tanto los dos maderos verticales 1 y 2, representan a la mamá - **Uxi**, los maderos horizontales 3 y 4 representan los hijos o hijas que es el mismo **Pishimisak** o **Numisak** dueño y dueña de la cosmovisión Guambiana. **Tropo Pania tsik** representa la unidad familiar con autonomía; el **tum** representa los límites del gran territorio donde llegaron a habitar los Wampia antes de la conquista española. **Uyo tsik**, **Pecha tsik** sinónimo de la educación propia allí hacen los principios que son los pensamientos de los mayores y fundamentos que son las prácticas de la educación a nivel del territorio antiguo. **Potsak**, unidad de medida que siguen utilizando en los tejidos, específicamente cuando se elabora la **wana** en el nombre y el anaco en la mujer, además se encuentra relacionado con la transmisión de saberes propios, **Potsak** es equilibrio y armonía que debe existir en la naturaleza y el nombre. Cuando se une la dualidad del equilibrio y la armonía en la cosmovisión del hombre Wampia, luego surge **lata-lata** que es el derecho de los Wampia. El derecho a tener un territorio, y identidad y pensamiento; mientras no se tenga un equilibrio social y cultural entre los seres existentes nunca habrá **lata-lata**, afirmó nuestro **Shur Kallimo Pishimisak**.

En la representaciones simbólicas del Chumbe, **Pexto** o cinto-tradición, que usan las mamas se encuentran representados los colores vivos del arco iris: el verde significa los valles y montañas de nuestro Pueblo; el azul los aguas y lagunas de nuestros



Fotografía 20 Los colores el arco iris

Autor Yenni Andrea Aranda

Anexo 10 Del territorio a la conformación de los primeros taitas caciques

Del territorio a la conformación de los primeros taitas caciques.

Los orígenes del pueblo Guambiano, empiezan con una pareja: uno se llamaba Kallim al principio del tiempo le dijo al pishimisak: ¡juntémonos y formemos la pareja; entonces el pishimisak respondió: si hay equilibrio y armonía formaremos la pareja.

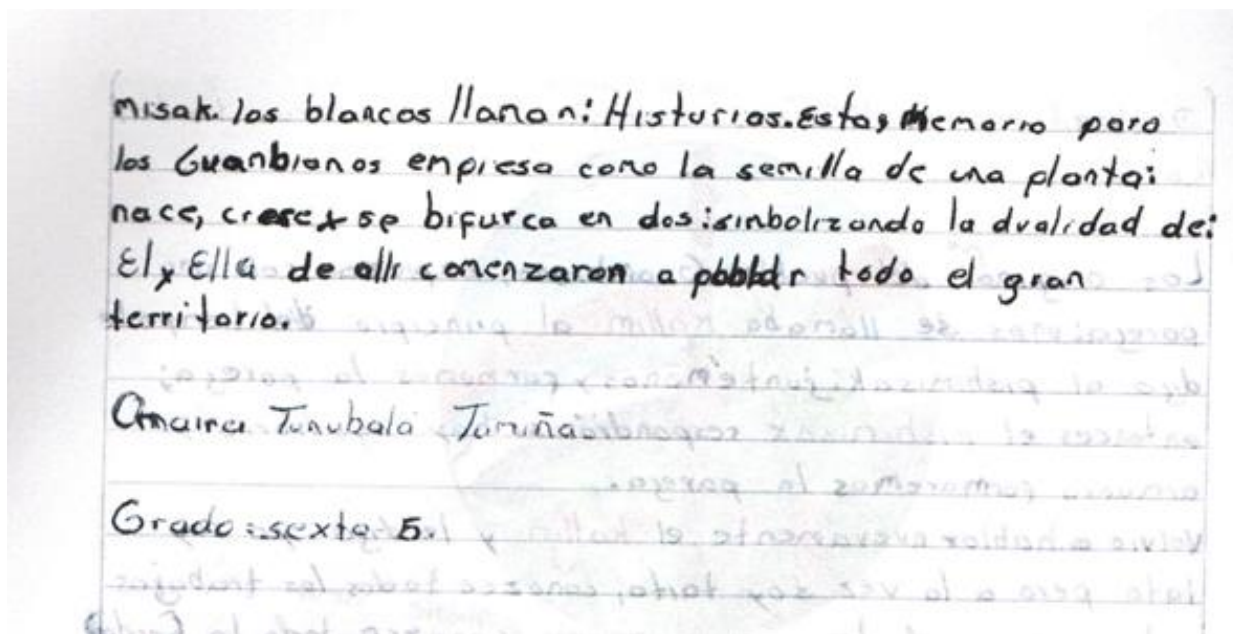
Volvió a hablar nuevamente el Kallim y le dijo: yo soy tata pero a la vez soy taita, conozco todos los trabajos y la mingas de los namu misak, conozco toda la variedad de plantas existentes afirmó Kallim al pishimisak; entonces pishimisak respondió: yo seré el cordón umbilical como el mejicano (fruta parecida a una sandía).

Así le respondió pishimisak al Kallim: yo hablo de equilibrio y armonía para la existencia del hombre Guambiano. Luego, volvió a responder pishimisak: yo soy mama Dominga y vivo entre las plantas del páramo y a la vez soy madre de las agua del territorio Guambiano.

Luego, volvió a responder pishimisak: Yo soy Mama Dominga y vivo entre las plantas del páramo y a la vez soy Madre del agua del territorio Guambiano.

Ambos seres: El y Ella, eran los grandes sabios conocedores del gran territorio. Desde los orígenes del tiempo y del espacio Kan significa: él; ñi significa: ella ambos estaban condicionados para enseñar a aprender porque la pareja conocía toda la cosmovisión del gran territorio. El y Ella sabían sus orígenes y todas las cosas que conformaban el territorio. Así hablan los mayores.

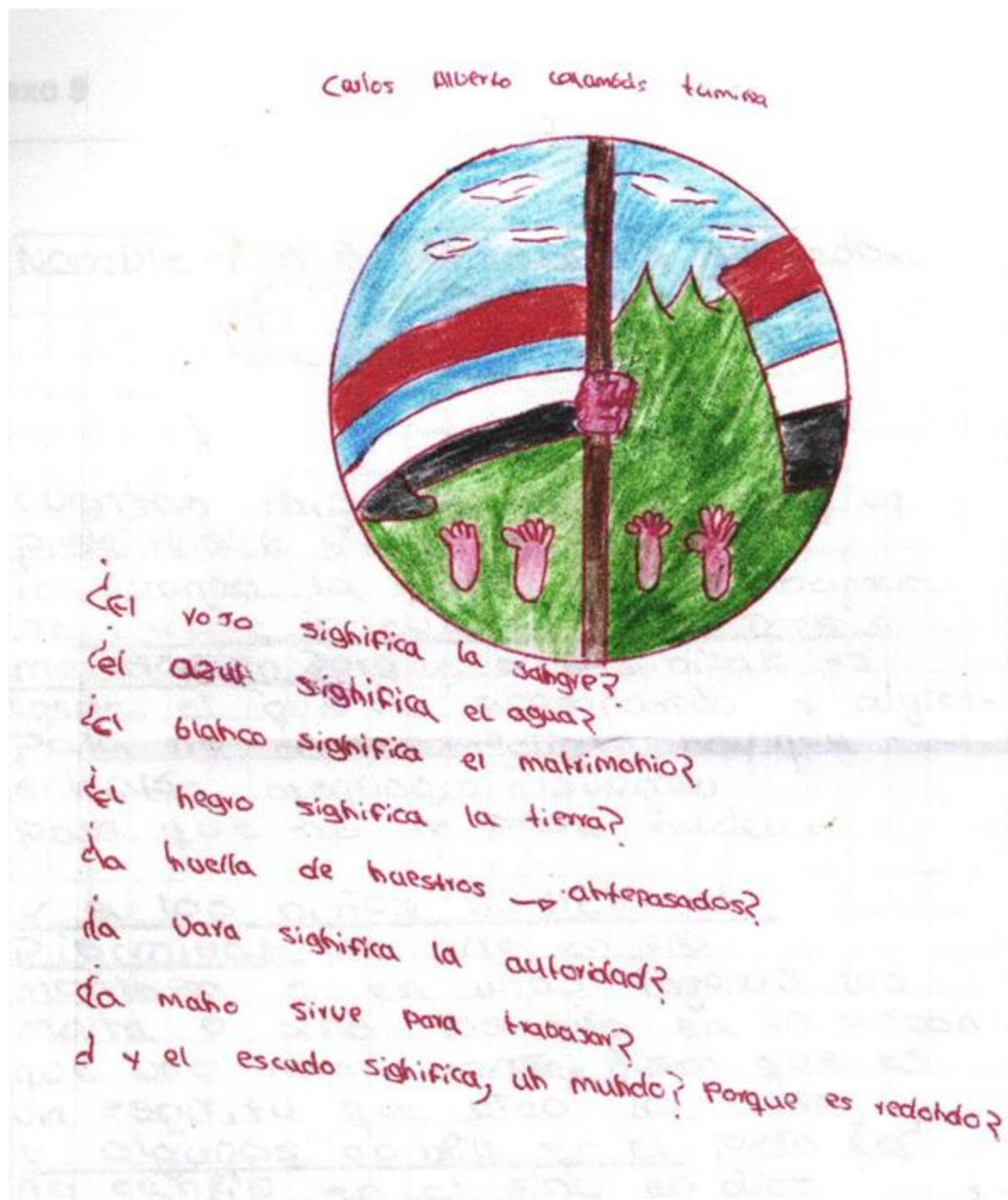
Al escuchar la exposición de los dos sabios, los mayores comenzaron a escribir todas las memorias de los namu



Fotografía 21 Del territorio a la conformación de los primeros taitas caciques

Autor Omaira Tunubalá Tumiña

Anexo 11 Escudo Misak



Fotografía 22 Escudo Misak

Autor Carlos Alberto Calambas Tumiña

Anexo 12 El mito del Pisimishak

Nombre: Astrid Roxsanna Hurtado..

El mito de Pisimishak

Cuentan mis abuelos que hay un pisimishak y que no pueden ir cuando la mamá o una mujer no puede ir cuando ti el mes o menstruación porque el pisimishak esconde el que va acompañado a alguien para no correr peligro hay que echarse osegano o Pisungalu para que no le pase nada..

y a los niños si lleva el pisimishak los tira en una montaña o en unas lagunas los mata o sino los tira en un sincon que uno nunca corre dicen que es un espíritu que crea la tierra y algunos confía en el pero ya no confío en el sino en dios que me creo..

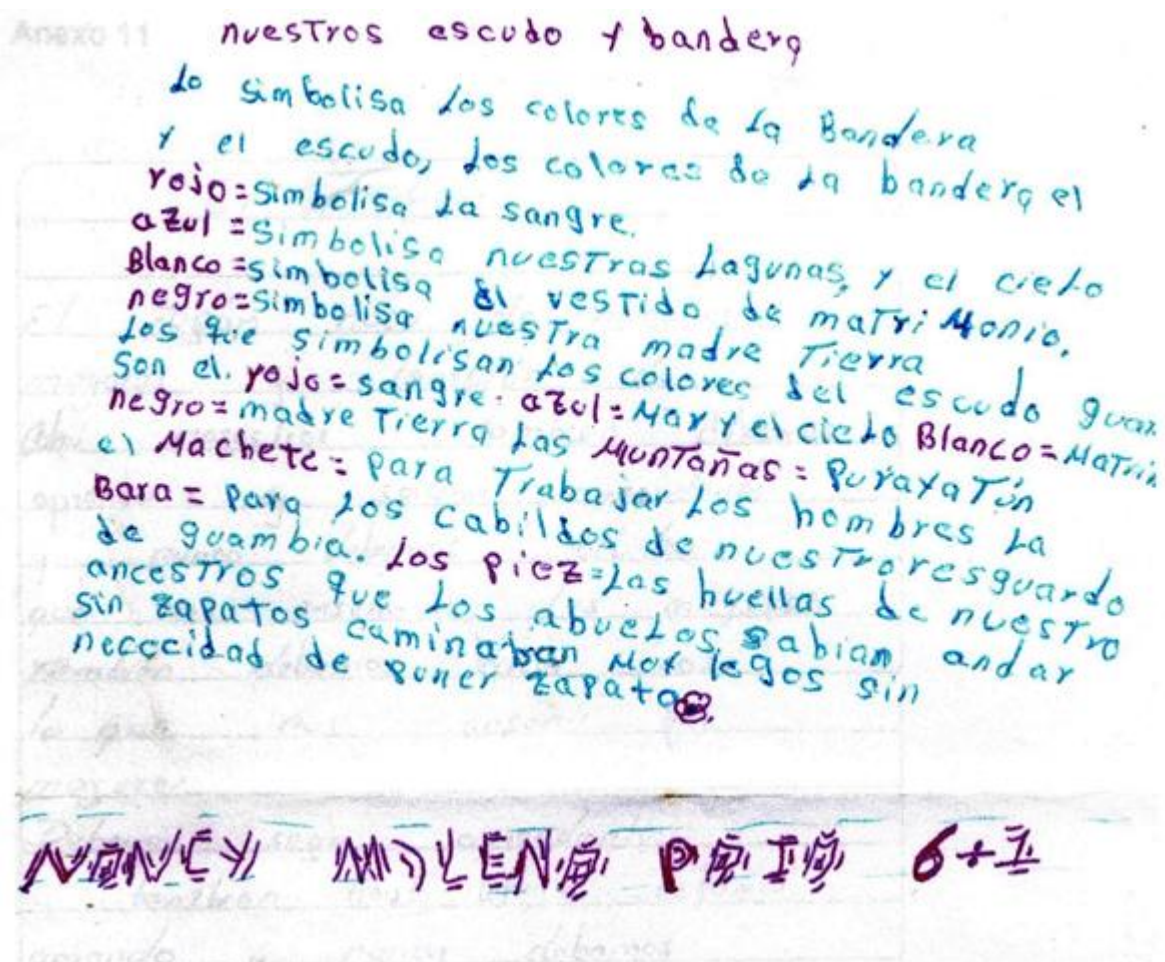
y cuando lo regaban los papás, abuelos para que no dente en cualquier parte porque son cuevas peligrosas.

y hay una planta como un micrófono o un cono dicen si uno toca esa es mala porque el saben granos grandes...

Fotografía 23 El mito del Pisimishak

Autor Astrid Roxsanna Hurtado

Anexo 13 Nuestro escudo y bandera



Fotografía 24 Nuestro escudo y bandera

Autor Nancy Milena Pito

Anexo 14 El fogón

El Fogón.

El fogón nace de nuestros
 mayores y también de
 ahí nosotros también debemos
 aprender y seguir aprendiendo
 y nunca debemos olvidar
 que nos enseñaron los mayores
 también debemos hacer caso
 lo que nos enseñan los
 mayores.

Debemos seguir aprendiendo
 y también hasta ahora estamos
 aprendiendo y nunca debemos
 dejar lo que nos enseñaron
 nuestros mayores nuestros abuelos
 y también nuestros papás
 por que ellos también ellos aprendieron
 y por eso nuestros papás hablan
 todo lo que ocurre en el
 resguardo de Guambía.

Nos habla que los españoles
 que llegaron a quitar nuestros
 y llevar las aguas.

Fotografía 25 El fogón

Autor Fabián Andrés Morales

Anexo 15 Modelo encuesta

COLEGIO AGROPECUARIO GUAMBIANO

NOMBRES: -----

APELLIDOS: -----

FECHA DE NACIMIENTO: -----

AÑOS CUMPLIDOS: -----

DIRECCIÓN DE RESIDENCIA: -----

VEREDA: -----

NOMBRE DEL PADRE: -----

PROFESIÓN U OFICIO: -----

NOMBRE DE LA MADRE: -----

PROFESIÓN U OFICIO: -----

NÚMERO DE HERMANOS: ----Mujeres----Hombres----lugar entre ellos----

ACTUALMENTE VIVE CON: -----

ACTIVIDADES QUE PRACTICA FUERA DE LA ESCUELA: -----

DEPORTES QUE PRACTICAS: -----

ASIGNATURA QUE MÁS TE GUSTA: -----

ENFERMEDADES QUE HALLAS TENIDO: -----

LIBROS O CUENTOS QUE HALLAS LEIDO -----

ESPECTATIVAS CON EL ÁREA DE ESPAÑOL: -----

Fotografía 26 Modelo encuesta

Autora del proyecto

Anexo 16 Encuesta diligenciada

COLEGIO AGROPECUARIO GUAMBIANO

NOMBRES: Fabián Andrés Morales C. 6-5

APELLIDOS: Morales C.

FECHA DE NACIMIENTO: 1996 de abril 8

AÑOS CUMPLIDOS: 14 años

DIRECCIÓN DE RESIDENCIA: _____

VEREDA: Las Tapias.

NOMBRE DEL PADRE: Jose Joaquín Morales U.

PROFESIÓN U OFICIO: Mecánico

NOMBRE DE LA MADRE: Ana Julia Calambus J.

PROFESIÓN U OFICIO: Agricultora.

NÚMERO DE HERMANOS: 2 Mujeres 2 Hombres lugar entre ellos

ACTUALMENTE VIVE CON: mis padres y hermanos.

ACTIVIDADES QUE PRACTICA FUERA DE LA ESCUELA: estudia y ayudar a mis padres.

DEPORTES QUE PRACTICAS: micro.

ASIGNATURA QUE MÁS TE GUSTA: Sociales.

ENFERMEDADES QUE HALLAS TENIDO: la gripe.

LIBROS O CUENTOS QUE HALLAS LEIDO el de Pinocho y muchos mas

ESPECTATIVAS CON EL ÁREA DE ESPAÑOL: estudiar sobre mitos y leyendas y cuentos.

Fotografía 27 Encuesta diligenciada

Autor: Fabián Andrés Morales

Anexo 17 Información personal y familiar

INFORMACIÓN PERSONAL Y FAMILIAR

- 1- Nombre: José Narcizo Velasco Tumiña 6-2.
- 2- Edad: 13
- 3- ¿Dónde vives? Bygias
- 4- ¿Dónde has vivido la mayor parte de tu vida? Bygias
- 5- ¿A qué se dedica tu familia? mi familia se dedica trabajar todo el día trabajando en el terreno
- 6- ¿Cómo es el desarrollo de un día en tu familia? mi familia se dedica vender papa de comerciante
- 7- Cuando hay un conflicto, algo por discutir o resolver ¿Cómo lo abordan? lo abordan sentados el el fujer sentados con las mujeres
- 8- ¿Qué creencias y prácticas tiene la familia con relación a: cómo criar a los hijos, el trabajo, la agricultura, la religión, la alimentación, las danzas, y creencias? la alimentación es dar de comer a nosotros también trabajar y vender lo que cosecha
- 9- ¿Cómo son las relaciones con los abuelos, padres, hermanos y demás familiares? la relación de mi familia es muy buena porque nunca hemos peleado ni echado de la casa
- 10- ¿Qué normas hay en la casa? no hacer ruido a la casa ni jugar en la casa, también no salir de la casa
- 11- ¿En tu familia todos hablan castellano o solamente guambiano? En mi familia a todos dos idiomas el
- 12- Vistes con traje ¿por qué? por que debe cuidar el vestido por quedarlo Representa al pueblo
- 13- ¿Cuál de los mitos o leyendas conoces? El mito que conocemos es el pishimisat y el Callim
- 14- ¿Conoces el origen de tu comunidad explica? El origen del pueblo Misak viene de 300 años antes de Cristo y los españoles entraron y mataron a nuestros antepasados y somos los que

Fotografía 28 Información personal y familiar

Autor José Narcizo Velasco Tumiña